叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 布朗普顿教区的牧师是牛津运动的信徒(is The Vicar Of Brompton A Tractarian A) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布朗普顿教区的牧师是牛津运动的信徒(Is the Vicar of Brompton a Tractarian A)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [tʃɑːlz] ['wɛstərtən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1855** **Charles** **Westerton** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 查尔斯 韦斯特顿 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1855年查尔斯·韦斯特顿版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ɪz] [ðə; ði]
IS **THE**
是 这

是

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['brɔmtən]
VICAR **OF** **BROMPTON**
牧师 的 布朗普顿

布朗普顿教区牧师

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[træk'tɛərɪən] ?
TRACTARIAN **?**
拖拉机手 ?

特克塔里安?

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] .
A **QUESTION** **FOR** **THE** **PARISHIONERS** **.**
一个 问题 为了 这 教区居民 .

向教区居民提出一个问题。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] ['leɪmən] .
A **LAYMAN** **.**
一个 外行 .

一个外行。

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [træk'tɛərɪən] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [ɪn] ['eni] [sens] .
“ **You** **call** **me** **a** **Tractarian** **,** **I** **am** **not** **so** **in** **any** **sense** **.**
” 你 称呼 我 一个 牛津运动 , 我 是 不是 所以 在 任何 感觉 .

“你称我为牛津运动的信徒，但我无论如何都不是。”

” — [siː]
” **—** **See**
” — 看

“-看

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['aɪənz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

the	Letter	of	Dr	.	Irons	to	the	Editor	of	the	Record	.
这	信	的	博士	.	铁	到	这	编辑	的	这	记录	.

艾恩斯博士致《记录报》编辑的信。

“ [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [fɜ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔ:z] ['si:mɪθ] [dʒʌst] ,

“	He	that	is	first	in	his	own	cause	seemeth	just	,
“	他	那	是	第一的	在	他的	自己的	原因	似乎	只是	,

“在自己案件中先出头的人，看起来似乎很公正。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['kʌmɪθ] [ænd; ənd] [sɜ:tʃɪθ] [hɪm] ” . — ['prɒvɜ:bz] - [tʃæp] .

but	his	neighbour	cometh	and	searcheth	him	”	.	—	Proverbs	18	chap	.
但	他的	邻居	到来	和	搜索	他	”	.	—	箴言	-	小伙子	.

但他的邻舍却来查查他。——箴言 18:18

- [vɜ:s] .

17	verse	.
-	诗	.

17节。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

[tʃɑ:lz] ['wɛstərtən] ,

CHARLES	WESTERTON	,
查尔斯	韦斯特顿	,

查尔斯·韦斯特顿

- ['laɪbrəri] ,

WESTERTON'S	LIBRARY	,
-	图书馆	,

韦斯特顿图书馆

- , [ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz] [pleɪs] , [haɪd] [pɑ:k] ['kɔ:nə(r)] ;

20	,	ST	.	GEORGE'S	PLACE	,	HYDE	PARK	CORNER	;
-	,	英石	.	乔治的	地方	,	海德	公园	角落	;

圣乔治广场20号，海德公园角;

['si:liz] , [fli:t] [stri:t] . - .

SEELEY'S	,	FLEET	STREET	.	1855	.
西利	,	舰队	街道	.	-	.

西利百货，舰队街。1855年。

[praɪs] ['sɪkspəns] .

Price	Sixpence	.
价格	六便士	.

售价六便士。

[pi:] . [ˌaɪ 'aɪ]

p	.	ii
p	.	二、

[ɪf] ['eni] ['prɑ:fɪts] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

If	any	profits	arise	from	the	sale	of	this	little	publication	,
如果	任何	利润	出现	从	这	销售	的	这	小的	发布	,

如果这本小册子的销售产生任何利润，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃelsi] , ['brɔmtən] , [ænd; ənd] [bɛl'greɪv]
they **will** **be** **given** **to** **the** **funds** **of** **the** **Chelsea** **,** **Brompton** **,** **and** **Belgrave**
他们 将要 是 给定 到 这 资金 的 这 切尔西 , 布朗普顿 , 和 贝尔格雷夫
[dɪ'spensəri] .
Dispensary **.**
药房 .

这些款项将捐赠给切尔西、布朗普顿和贝尔格雷夫诊所的基金。

[piː] . [θriː]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

['prefətri] [rɪ'mɑːrks] .
PREFATORY **REMARKS** **.**
序言 评论 .

前言。

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['feləʊ] [pə'rɪʃənə(r)] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
In **placing** **before** **my** **fellow** **parishioners** **this** **publication** **,**
在 放置 前 我的 同伴 教区居民 这 发布 ,

在将此出版物呈递给我的教友们时，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [məʊst] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]
I **think** **it** **necessary** **most** **distinctly** **to** **disavow** **any** **personal** **hostility** **to** **the**
我 思考 它 必要的 最多 明显地 到 否认 任何 个人的 敌意 到 这
['vɪkə(r)] , [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
Vicar **,** **as** **an** **individual** **.**
牧师 , 作为 一个 个人 .

我认为最有必要明确地声明，我并不对牧师本人抱有任何敌意。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,
I **feel** **it** **the** **more** **incumbent** **on** **me** **to** **say** **this** **,**
我 感觉 它 这 更多的 现任 在 我 到 说 这 ,

我觉得我更有责任说这些话。

[æz; əz][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl]
as **my** **object** **is** **not** **so** **much** **to** **prove** **the** **errors** **and** **unscriptural**
作为 我的 目的 是 不是 所以 很多 到 证明 这 错误 和 不符合圣经的
['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] ,
teaching **of** **the** **“** **Tractarians** **,**
教学 的 这 “ 牛津运动 ,

我的目的与其说是为了证明“牛津运动者”的错误和不符合圣经的教导，

” [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] ([baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz]) [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] .
” **as** **to** **make** **it** **plain** **(** **by** **his** **own** **words** **and** **actions** **)** **that** **Dr** **.**
” 作为 到 制作 它 清楚的 (经过 他的 自己的 字 和 行动) 那 博士 .
['aɪənz][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ˌɔːltə'geðə(r)][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] ” ['pɑːti] .
Irons **must** **be** **considered** **as** **altogether** **identified** **with** **the** **“** **Tractarian** **”** **party** **.**
铁 必须 是 经过考虑的 作为 共 已识别 和 这 “ 牛津运动 ” 派对 .

“至于他（通过自己的言行）明确表示，艾恩斯博士必须被视为完全属于‘牛津运动’党。

[ɒn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] ([ðə; ði] [lɔːd] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ˌem 'iː]) [tuː; tə]
On **a** **fitting** **occasion** **,** **however** **,** **I** **shall** **be** **ready** **(** **the** **Lord** **enabling** **me** **)** **to**
在 一个 配件 场合 , 然而 , 我 将 是 准备好 (这 主 使能 我) 到
[ʃəʊ] ,
shew **,**
展示 ,

然而，在合适的时机，我将准备好（在主的帮助下）表明，

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['præktɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [hæv; həv] [ʌn'hæpɪli]

that	the	principles	and	practices	of	those	clergymen	who	have	unhappily
那	这	原则	和	实践	的	那些	神职人员	WHO	有	不幸地

[ɪm'breɪst] “ [træk'tɛəriən] ” ['erə(r)] ,

embraced	“	Tractarian	”	error	,
拥抱	“	牛津运动	”	错误	,

那些不幸接受了“牛津运动”谬误的牧师们的原则和做法，

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][gɑːdz]['blesɪd; blest] [wɜːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]

are	as	contrary	to	God's	blessed	Word	as	they	are	to	the	Articles
是	作为	相反	到	神的	蒙福	单词	作为	他们	是	到	这	文章

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ;

of	our	Church	;
的	我们的	教会	;

这些行为既违背了上帝的圣言，也违背了我们教会的信条；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] ([ɪf] ['ɒnɪstli] ['kærid] [aʊt]) [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [liːd] [tuː; tə] [rəʊm]

and	that	these	principles	(	if	honestly	carried	out	)	as	necessarily	lead	to	Rome
和	那	这些	原则	(	如果	诚实地	携带	出去	)	作为	一定	带领	到	罗马

,

,

,

而且这些原则（如果得到诚实执行）必然会导向罗马，

[æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['preəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

as	a	humble	and	prayerful	study	of	the	Bible	,
作为	一个	谦逊的	和	虔诚的	学习	的	这	圣经	,

以谦卑和祷告的态度研读圣经

[wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [liːd] [ðə; ði][sɪn'sɪə(r)][ɪn'kwaɪərə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɒv; əv]

will	assuredly	lead	the	sincere	enquirer	into	the	light	and	liberty	of
将要	当然	带领	这	真诚	问询者	进入	这	光	和	自由	的

['gɒsp(ə)l] [truːθ] .

Gospel	truth	.
福音	真相	.

必能引领真心寻求真理的人进入福音真理的光明和自由之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['waɪli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] ” [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] [ɪn]

It	is	the	policy	of	the	more	wily	amongst	the	“	Tractarians	”	to	keep	aloof	in
它	是	这	政策	的	这	更多的	狡猾的	在	这	“	牛津运动	”	到	保持	超然	在

[sʌm; səm] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['ʌltrəs] ” [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːti] ,

some	measure	from	the	“	Ultras	”	of	their	party	,
一些	措施	从	这	“	极端分子	”	的	他们的	派对	,

那些比较狡猾的“牛津运动”支持者采取的策略是，在一定程度上与党内的“极端分子”保持距离。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][dʒeˌzjʊɪ'tɪk(ə)l][əd'vaɪs]['gɪv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kwɔːtə(r)] ,

and	to	follow	the	Jesuitical	advice	given	from	a	certain	quarter	,
和	到	跟随	这	耶稣会	建议	给定	从	一个	肯定	四分之一	,

并遵循来自某个方面的耶稣会建议，

[nɒt][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)]['heɪsti][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]['æŋglɪkən] [fɔːmz] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənsɪz] [ə'mʌŋst]

not	to	be	over	hasty	in	bringing	in	Anglican	forms	and	observances	amongst
不是	到	是	超过	仓促	在	带来	在	圣公会	表格	和	观察	在

[ðeə(r)] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,

their	congregations	,
他们的	会众	,

不要急于在信众中引入英国国教的形式和习俗，

[bʌt; bət][tuː; tə][wɪn][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] .

but	to	win	them	over	by	little	and	little	.
但	到	赢	他们	超过	经过	小的	和	小的	.

但要一点一点地赢得他们的支持。

[ðɪs] ['pɒləsi] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ,

This	policy	will	account	for	much	that	is	going	on	in	our	parish	,
这	政策	将要	帐户	为了	很多	那	是	去	在	在	我们的	教区	,

这项政策将解释我们教区正在发生的许多事情。

[weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪkə(r)] [huː] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][træk'tɛəriən] “ [ɪn]['eni] [sens] .

where	we	have	a	Vicar	who	says	that	he	is	not	a	Tractarian	“	in	any	sense	.
在哪里	我们	有	一个	牧师	WHO	说道	那	他	是	不是	一个	牛津运动	“	在	任何	感觉	.

我们有一位牧师说他“在任何意义上”都不是牛津运动的信徒。

” [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['brɔmtən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

”	I	feel	assured	that	the	parishioners	of	Brompton	are	not	prepared	for
”	我	感觉	保证	那	这	教区居民	的	布朗普顿	是	不是	准备	为了

[ðæt] ['əʊpən][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] “ [træk'tɛəriənizəm] ” ['præktɪst] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz]

that	open	and	undisguised	“	Tractarianism	”	practised	in	some	of	our	churches
那	打开	和	不加掩饰的	“	牛津运动	”	已实践	在	一些	的	我们的	教堂

;

;

;

”我确信布朗普顿的教区居民还没有准备好接受我们一些教会中公开且毫不掩饰的‘牛津运动’;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði][fækt] ,

but	when	I	bear	in	mind	the	fact	,
但	什么时候	我	熊	在	头脑	这	事实	,

但当我考虑到这个事实时，

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] “

that	during	the	past	year	two	or	three	of	the	most	noted	amongst	the	“
那	期间	这	过去的	年	二	或者	三	的	这	最多	著名的	在	这	“

[træk'tɛəriən] ” ['klɜːdʒi] [hæv; həv] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,

Tractarian	”	Clergy	have	been	preaching	in	the	Parish	Church	,
牛津运动	”	牧师	有	到过	布道	在	这	教区	教会	,

过去一年里，有两三位最著名的“牛津运动”牧师曾在教区教堂布道。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [gɑːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ə'tempts]

it	shews	the	necessity	of	being	on	our	guard	to	resist	the	insidious	attempts
它	展示	这	必要性	的	存在	在	我们的	警卫	到	抵抗	这	阴险	尝试

这表明我们必须保持警惕，抵制这些阴险的企图。

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	.	iv
p	.	四

[meɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

made	from	within	,	as	well	as	the	endeavours	now	making	from	without	,
制成	从	之内	,	作为	出色地	作为	这	努力	现在	制作	从	没有	,

既包括内部产生的，也包括现在外部产生的努力。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] “ [træk'tɛəriənizəm] ,

to	bring	us	into	the	bondage	of	“	Tractarianism	,
到	带来	我们	进入	这	束缚	的	“	牛津运动	,

使我们陷入“牛津运动”的束缚，

” [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['præktɪsɪz][ɒv; əv]

”	or	into	the	more	open	and	unadulterated	principles	and	practices	of
”	或者	进入	这	更多的	打开	和	纯正的	原则	和	实践	的

['rəumənizəm] .

Romanism	.
罗马天主教	.

”或者说，转向罗马天主教更加开放和纯粹的原则和实践。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]

It	may	be	well	for	us	to	remember	that	at	the	recent	opening	of
它	可能	是	出色地	为了	我们	到	记住	那	在	这	最近的	开幕	的

[ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ([ðə; ði] ['ɒrətri]) [ɪn]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ,

the	Popish	Institution	(	the	Oratory	)	in	our	Parish	,
这	天主教	机构	(	这	演说	)	在	我们的	教区	,

我们不妨记住，在我们教区最近举行的天主教机构（祈祷室）开幕式上，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [twelv] ['rəumiʃ] [priːsts] [ɔː(r)] ['leɪmən] ,

there	were	reported	as	being	present	twelve	Romish	priests	or	laymen	,
那里	是	据报道	作为	存在	展示	十二	罗马天主教	神父	或者	外行	,

据报道，当时在场的有十二名罗马天主教神父或信徒。

[huː] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

who	until	the	last	few	years	were	clergymen	of	the	Established	Church	,
WHO	直到	这	最后的	很少	年	是	神职人员	的	这	已确立的	教会	,

他们直到最近几年还是英国国教的牧师，

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] ” ['pɑːti] .

and	belonging	to	the	“	Tractarian	”	party	.
和	属于	到	这	“	牛津运动	”	派对	.

并且属于“牛津运动”党。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] “ [træk'tɛəriən] ” [ə; eɪ] [nə'sesəti] [hæz; həz] [biːn] [leɪd][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

In	making	use	of	the	word	“	Tractarian	”	a	necessity	has	been	laid	upon	me	,
在	制作	使用	的	这	单词	“	牛津运动	”	一个	必要性	有	到过	铺设	之上	我	,

使用“牛津运动”一词，是我迫于某种义务。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] ['deprəkeɪt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['pɑːti] [nems] ,

for	though	I	deprecate	the	use	of	party	names	,
为了	尽管	我	已弃用	这	使用	的	派对	姓名	,

虽然我不赞成使用政党名称，

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [tɜːm] ([nɒt]['iːv(ə)n]['pjuːziizəm]) [ðæt] [wʊd] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [pɔɪnt] [aʊt]

I	know	of	no	other	term	(	not	even	Puseyism	)	that	would	so	distinctly	point	out
我	知道	的	不	其他	学期	(	不是	甚至	普西主义	)	那	会	所以	明显地	观点	出去

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæv; həv][led][tuː; tə] [sʌtʃ] ['meləŋkəli] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

the	principles	which	have	led	to	such	melancholy	results	to	the	Church	of
这	原则	哪个	有	引领	到	这样的	忧郁	结果	到	这	教会	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我不知道还有什么其他术语（甚至普西主义）能够如此清晰地指出导致英国国教如此悲惨结果的原则。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][haʊ'evə(r)] [sə'pəʊz] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] [njuː] ;

We	must	not	however	suppose	these	principles	are	in	themselves	new	;
我们	必须	不是	然而	认为	这些	原则	是	在	他们自己	新的	;

但是，我们不能认为这些原则本身是新的；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

they	are	as	old	as	the	earliest	ages	of	Christianity	.
他们	是	作为	老的	作为	这	最早	年龄	的	基督教	.

它们与基督教的早期时代一样古老。

[ðə; ði][gə'leɪʃ(ə)n] [kən'vəːt] [wɜː(r); wə(r)] [si'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][baɪ]

The	Galatian	Converts	were	seduced	from	the	simplicity	of	the	Gospel	by
这	加拉太	转换	是	被诱惑	从	这	简单	的	这	福音	经过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

加拉太的皈依者被他们诱惑，背离了福音的简朴；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] ,

and	coming	down	to	the	days	of	Charles	the	First	,
和	未来	向下	到	这	天	的	查尔斯	这	第一的	,

一直追溯到查理一世时期，

['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [greɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ðeɪ] [meɪd] [æt; ət] [ðæt]

our	own	Church	has	great	cause	to	lament	the	progress	they	made	at	that
我们的	自己的	教会	有	伟大的	原因	到	哀叹	这	进步	他们	制成	在	那

[ʌn'hæpi] ['pɪəriəd] .

unhappy	period	.
不开心	时期	.

我们自己的教会完全有理由为他们在那个不幸的时期所取得的成就感到惋惜。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'lɪsɪtəs] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ,

I	am	the	more	solicitous	that	this	should	not	be	lost	sight	of	,
我	是	这	更多的	殷勤	那	这	应该	不是	是	丢失的	视线	的	,

我越发担心这一点不应被忽视。

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] [sez] [hɪz; ɪz] [əʊn] [v'juːz] “ [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

as	Dr	.	Irons	says	his	own	views	“	were	not	obtained	from	the
作为	博士	.	铁	说道	他的	自己的	浏览	“	是	不是	获得	从	这

['ɒksfəd] [trækts] .

Oxford	Tracts	.
牛津	小册子	.

正如艾恩斯博士所说，他自己的观点“并非来自牛津小册子”。

” [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][fækt] ,

”	This	is	very	possible	,	but	has	nothing	to	do	with	the	fact	,
”	这	是	非常	可能的	,	但	有	没有什么	到	做	和	这	事实	,

“这很有可能，但这与事实无关。”

[ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)][həʊldz] [səb'stænʃəli] [ɔːl][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] .

that	the	Reverend	Doctor	holds	substantially	all	the	errors	of	the	“	Tractarians	.
那	这	牧师	医生	持有	实质性	全部	这	错误	的	这	“	牛津运动	.

这位尊敬的博士基本上认同了“牛津运动”的所有错误观点。

” [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [saʊnd] [prətɛstənɪzəm] [stɪl] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ,

”	That	the	principles	of	sound	Protestanism	still	prevailing	in	this	neighbourhood	,
”	那	这	原则	的	声音	新教	仍然	盛行	在	这	邻里	,

“在这个社区，健全的新教原则仍然盛行，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz]

combined	with	the	faithful	preaching	of	the	gospel	in	many	of	our	churches
合并	和	这	忠实	布道	的	这	福音	在	许多	的	我们的	教堂

[ænd; ənd] ['tʃæpəl] ,

and	chapels	,
和	小教堂	,

再加上我们许多教堂和礼拜堂忠实地宣讲福音，

[meɪ] [baɪ][gɑːdz] ['blesɪŋ] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['bʊlwək] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌvət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

may	by	God's	blessing	be	an	effectual	bulwark	against	the	covert	,	as	well	as
可能	经过	神的	祝福	是	一个	有效的	堡垒	反对	这	隐蔽	,	作为	出色地	作为

[ə'genst] [ðə; ði]['əʊpən] ,

against	the	open	,
反对	这	打开	,

蒙上帝保佑，它或许能成为抵御隐蔽攻击和公开攻击的有效屏障。

['enəmɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] - ['ɒnəd] [tʃɜːtʃ] , [ɪz][maɪ] ['ɜːnɪst] [preə(r)] .

enemies	of	our	time	-	honoured	Church	,	is	my	earnest	prayer	.
敌人	的	我们的	时间	-	荣幸	教会	,	是	我的	认真	祷告	.

我真诚地祈祷，愿我们历史悠久的教会的敌人受到惩罚。

[ə; eɪ] . [iː] .
A . **E** .
一个 . E .

AE

- , ['ælfrɪd] [pleɪs] [west] , ['brɔmtən] ,
19 , **Alfred** **Place** **West** , **Brompton** ,
- , 阿尔弗雷德 地方 西方 , 布朗普顿 ,

布朗普顿西阿尔弗雷德广场19号

11th [dɪ'sembə(r)] , - .
11th **December** , **1854** .
11th 十二月 , - .

1854年12月11日。

[piː] . [faɪv]
p . **5**
p . 5

第5页

[ɪz][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['brɔmtən]
IS **THE** **VICAR** **OF** **BROMPTON**
是 这 牧师 的 布朗普顿

布朗普顿的牧师

[ə; eɪ] [træk'tɛəriən] ?
A **TRACTARIAN** **?**
一个 拖拉机手 ?

一位拖拉机爱好者?

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] ,
In **a** **letter** **bearing** **the** **signature** **of** **the** **Reverend** **Dr** . **Irons** ,
在 一个 信 轴承 这 签名 的 这 牧师 博士 . 铁 ,

在一封署有艾恩斯牧师博士签名的信中，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
which **appeared** **some** **time** **ago** **in** **the** **"** **Record** ,
哪个 出现 一些 时间 前 在 这 " 记录 ,

此前曾刊登在《记录》杂志上，

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][dɪ'naɪəl][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **there** **is** **a** **distinct** **denial** **on** **the** **part** **of** **the** **Reverend** **Doctor** **as** **to** **his**
" 那里 是 一个 清楚的 拒绝 在 这 部分 的 这 牧师 医生 作为 到 他的
['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [træk'tɛəriən] .
being **a** **"** **Tractarian** .
存在 一个 " 牛津运动 .

这位牧师博士明确否认自己是"牛津运动成员"。

" [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒments] [ə'pɒn][ðə; ði]['letə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
" **In** **making** **a** **few** **comments** **upon** **the** **letter** **alluded** **to** ,
" 在 制作 一个 很少 评论 之上 这 信 暗示 到 ,

"就上述信件作几点评论时，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['əuvəstepɪŋ] [maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['brɔmtən] ,
I **feel** **that** **I** **am** **not** **overstepping** **my** **duty** **as** **a** **parishioner** **of** **Brompton** ,
我 感觉 那 我 是 不是 越界 我的 责任 作为 一个 教区居民 的 布朗普顿 ,

我觉得我并没有越权履行作为布朗普顿教区居民的职责。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] [prə'fest] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['skrɪptʃərəl] [truːθ] ,
and **much** **more** **my** **duty** **as** **a** **professed** **lover** **of** **Scriptural** **truth** ,
和 很多 更多的 我的 责任 作为 一个 声称 情人 的 圣经 真相 ,

作为一名自称热爱圣经真理的人，我更有责任这样做。

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rəumiʃ] [ænd; ənd] ['rəumənaiz] ['erə(r)] .

in	opposition	to	Romish	and	Romanizing	error	.
在	反对	到	罗马天主教	和	罗马化	错误	.

与罗马化和罗马化错误相反。

['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] [sez] , [ɪn][ðə; ðɪ]['letə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][træk'tɛəriən][ɪn]['eni] [sens] ,

Dr	.	Irons	says	,	in	the	letter	alluded	to	,	“	I	am	not	a	Tractarian	in	any	sense	,
博士	.	铁	说道	,	在	这	信	暗示	到	,	“	我	是	不是	一个	牛津运动	在	任何	感觉	,

艾恩斯博士在信中写道：“我绝不是牛津运动的信徒。”

” [ænd; ənd] [ædz] , “ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒksfəd] [trækts] .

”	and	adds	,	“	that	he	has	always	differed	from	the	teaching	of	some	of	the	Oxford	Tracts	.
”	和	添加	,	“	那	他	有	总是	不同	从	这	教学	的	一些	的	这	牛津	小册子	.

并补充说，“他一直与牛津小册子中的一些教义有所不同。

” [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ɪts][pleɪn] [grə'mætɪkl] [sens] ,

”	If	the	English	language	is	to	be	understood	in	its	plain	grammatical	sense	,
”	如果	这	英语	语言	是	到	是	理解	在	它是	清楚的	语法	感觉	,

“如果英语要按照其字面语法意义来理解，

[sʌm; səm] [riˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][smɔːlə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

some	refers	to	a	few	,	or	the	smaller	portion	,	and	,	consequently	,
一些	指	到	一个	很少	,	或者	这	较小的	部分	,	和	,	最后	,

一些指的是少数，或者较小的一部分，因此，

['dɒktə(r)]['aɪənz] [dʌz] [nɒt]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][trækts] , ['dʒen(ə)rəli] .

Doctor	Irons	does	not	differ	from	the	teaching	of	the	Tracts	,	generally	.
医生	铁	做	不是	不同	从	这	教学	的	这	小册子	,	一般来说	.

艾恩斯博士的教义总体上与《教义手册》的教义并无不同。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][met][ə; eɪ] “ [træk'tɛəriən] ” [huː] [dɪd][nɒt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['ɪʃuː] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪnti] [trækts] ;

I	have	never	met	a	“	Tractarian	”	who	did	not	profess	to	be	at	issue	with	one	or	more	of	the	ninety	Tracts	;
我	有	绝不	遇见	一个	“	牛津运动	”	WHO	做过	不是	宣称	到	是	在	问题	和	一	或者	更多的	的	这	九十	小册子	;

我从未遇到过一个“牛津运动支持者”，他声称自己对九十篇牛津运动论文中的一篇或多篇持不同意见；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['pjuːzi] [hɪm'self] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [əˈfɜːm] ,

and	I	have	no	doubt	but	Dr	.	Pusey	himself	would	unhesitatingly	affirm	,
和	我	有	不	怀疑	但	博士	.	普西	他自己	会	毫不犹豫	确认	,

我毫不怀疑，普西博士本人也会毫不犹豫地肯定这一点：

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [di'sent] . :

that	there	was	teaching	in	some	of	them	from	which	even	he	dissented	.	:
那	那里	曾是	教学	在	一些	的	他们	从	哪个	甚至	他	持不同意见	.	:

其中一些教义甚至连他自己都不认同。

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði]['revərənd] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv] ['leɪtli] [əˈpɔstətaiz] [tuː; tə]

Could	we	have	asked	the	reverend	gentlemen	who	have	lately	apostatized	to
可以	我们	有	问	这	牧师	先生们	WHO	有	最近	背教者	到

[rəʊm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [æt; ət] [stəʊk] ['njuːɪŋtən] ,

Rome	from	one	of	the	churches	at	Stoke	Newington	,
罗马	从	一	的	这	教堂	在	斯托克	纽因顿	,

我们是否可以询问一下最近从斯托克纽因顿教堂叛教到罗马的那几位牧师先生呢?

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]

I	can	easily	imagine	that	they	too	would	have	differed	from	the	teaching
我	能	容易地	想象	那	他们	也	会	有	不同	从	这	教学

[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][trækts] ,

of	some	of	the	Tracts	,
的	一些	的	这	小册子	,

我很容易想象，他们的观点也会与某些小册子的教义有所不同。

[ðəʊ] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['præktɪsɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['faɪnəli] [left][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

though	their	principles	and	practices	,	before	they	finally	left	the	Church	of
尽管	他们的	原则	和	实践	,	前	他们	最后	左边	这	教会	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

尽管他们秉持着同样的原则和实践，但在最终离开英国国教之前，

[wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [haʊ] [kəm'pliːtli] ([æz; əz][ə; eɪ] [həʊl]) [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

were	daily	giving	evidence	how	completely	(	as	a	whole	)	they	were
是	日常的	给予	证据	如何	完全地	(	作为	一个	所有的	)	他们	是

[aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] .

identified	with	the	party	.
已识别	和	这	派对	.

他们每天都在用实际行动证明，他们（作为一个整体）与该党有多么紧密地联系在一起。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd][ðæt][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] “ [træk'tɛəriən] ” [blaɪt] [keɪm]

It	must	be	borne	in	mind	that	from	the	time	this	“	Tractarian	”	blight	came
它	必须	是	出生	在	头脑	那	从	这	时间	这	“	牛津运动	”	枯萎病	来了

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

over	our	Church	,
超过	我们的	教会	,

必须牢记，自从这种“牛津运动”的祸害降临到我们教会以来，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

it	has	been
它	有	到过

它一直

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['klerɪkl] [əd'hiərənt][tuː; tə][dɪ'naɪ]['eni] [ə'fɪnəti] [wɪð] ['rəumiʃ] ['erə(r)] ,

the	practice	of	its	clerical	adherents	to	deny	any	affinity	with	Romish	error	,
这	实践	的	它是	文员	信徒	到	否定	任何	亲和力	和	罗马天主教	错误	,

其神职人员否认与罗马天主教谬误有任何关联的做法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðeə(r)] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ,

and	to	beguile	their	congregations	with	the	assurance	,
和	到	欺骗	他们的	会众	和	这	保证	,

并用这样的保证来迷惑他们的信众：

[ðæt] [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] “ [træk'tɛərɪən] ” ['prɪnsəp(ə)lz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['seɪfgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	the	holding	of	“	Tractarian	”	principles	was	the	best	safeguard	to	the
那	这	保持	的	“	牛津运动	”	原则	曾是	这	最好的	保障	到	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Church	of	England	.
教会	的	英格兰	.

坚持“牛津运动”原则是英国国教最好的保障。

[nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [ðeə(r)] [məʊst] ['tæləntɪd] [men] [raɪt] [ænd; ənd] [priːtʃ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,

Not	only	did	their	most	talented	men	write	and	preach	in	this	strain	,
不是	仅有的	做过	他们的	最多	才华横溢	男人	写	和	布道	在	这	拉紧	,

他们中最有才华的人不仅用这种风格进行写作和布道，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɔːrgənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [stɪl] [seɪ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [wen] , [frɒm; frəm] [taɪm]

but	the	literary	organs	of	the	party	still	say	so	;	and	when	,	from	time
但	这	文学	器官	的	这	派对	仍然	说	所以	;	和	什么时候	,	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

但党的文学刊物仍然这样说；而且，时不时地，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɒnɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'siːd] [tuː; tə] [rəʊm] ,

the	more	honest	among	them	secede	to	Rome	,
这	更多的	诚实的	之中	他们	脱离	到	罗马	,

他们当中比较诚实的人向罗马效忠。

[ðeə(r)] [frendz] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðeə(r)] [ə'pɑːstəsi] [tuː; tə] ['eni] [kɔːz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

their	friends	attribute	their	apostacy	to	any	cause	but	the	right	one	,
他们的	朋友们	属性	他们的	背教	到	任何	原因	但	这	正确的	一	,

他们的朋友把他们的背教行为归咎于任何原因，唯独不归咎于正确的原因。

['sʌmtaɪmz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðeə(r)]

sometimes	laying	the	blame	upon	the	evangelical	party	for	protesting	against	their
有时	躺下	这	责备	之上	这	福音	派对	为了	抗议	反对	他们的

[ˌʌn'saʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['tiːtʃɪŋ] .

unsound	and	unscriptural	teaching	.
不健全	和	不符合圣经的	教学	.

有时他们会将责任归咎于福音派政党，因为该政党抗议他们不健全且不符合圣经的教义。

['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] , [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

Dr	.	Irons	,	in	the	letter	referred	to	,
博士	.	铁	,	在	这	信	指	到	,

艾恩斯博士在信中写道：

[di'fend] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] ['ænti] - ['peɪpl] [pə'tɪʃn] [ɪn]

defends	himself	from	the	charge	of	refusing	to	sign	the	Anti	-	Papal	Petition	in
辩护	他自己	从	这	收费	的	拒绝	到	符号	这	反对	-	教皇	请愿	在

- :

1850	:
-	:

他为自己辩护，否认在1850年拒绝签署反教皇请愿书：

— [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['naɪðə(r)] ([æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː]) “ ['præktɪkli] [ˌʌn'dʒʌst] ,

—	the	charge	,	however	,	is	neither	(	as	the	Doctor	calls	it	)	“	practically	unjust	,
—	这	收费	,	然而	,	是	两者都不	(	作为	这	医生	呼叫	它	)	“	几乎	不公正	,

[ɔː(r)] [ʌn'truː] .

or	untrue	.
或者	不属实	.

——然而，正如医生所说，这种指控既“实际上不公正”，也不“不真实”。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz][dɪd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [pə'tɪʃn] ,

”	Dr	.	Irons	did	refuse	to	sign	the	Petition	,
”	博士	.	铁	做过	拒绝	到	符号	这	请愿	,

“艾恩斯博士拒绝在请愿书上签字，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][wɒz; wəz] ,

and	the	reason	given	at	the	time	for	this	refusal	was	,
和	这	原因	给定	在	这	时间	为了	这	拒绝	曾是	,

当时给出的拒绝理由是：

[[sɪks]] — [ðæt][ə; eɪ] “ ['raɪdə(r)] ” [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ([baɪ][ə; eɪ][vəʊt][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk]

[	6	]	—	that	a	“	rider	”	was	added	to	it	(	by	a	vote	at	the	public
[	6	]	—	那	一个	“	骑士	”	曾是	额外	到	它	(	经过	一个	投票	在	这	民众

['miːtɪŋ]) ;

meeting	)	;
会议	)	;

[6]——（在公开会议上投票表决）向其添加了一项“附加条款”；

“ [ðæt] [ðə; ði] ['rəumənaiz] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['præktɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi]

“	that	the	Romanizing	principles	and	practices	of	a	portion	of	the	clergy
“	那	这	罗马化	原则	和	实践	的	一个	部分	的	这	牧师

[hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði][pəʊp][tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

had	encouraged	the	Pope	to	act	as	he	had	done	.
有	鼓励	这	教皇	到	行为	作为	他	有	完毕	.

“部分神职人员的罗马化原则和做法促使教皇采取了这样的行动。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] “ ['raɪdə(r)] ” [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ə; eɪ][fækt] ;

”	It	is	not	here	necessary	to	prove	that	the	“	rider	”	enunciated	a	fact	;
”	它	是	不是	这里	必要的	到	证明	那	这	“	骑士	”	清晰的	一个	事实	;

“这里没有必要证明‘骑手’陈述了一个事实；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [pə'tɪʃn] ,

it	is	sufficient	to	shew	that	Dr	.	Irons	refused	to	sign	the	Petition	,
它	是	充足的	到	展示	那	博士	.	铁	拒绝	到	符号	这	请愿	,

只需证明艾恩斯博士拒绝在请愿书上签字即可。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][hiː; hi] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] ;

and	to	state	the	reasons	he	gave	for	that	refusal	;
和	到	状态	这	原因	他	给予	为了	那	拒绝	;

并说明他拒绝的理由；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [tuː; tə]

and	then	to	leave	it	to	the	unbiased	judgment	of	his	parishioners	to
和	然后	到	离开	它	到	这	公正的	判断	的	他的	教区居民	到

[dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ,

decide	between	his	actions	,
决定	之间	他的	行动	,

然后，将决定权交给教区居民公正的评判，让他们来评判他的行为是好是坏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [sez] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][træk'tɛəriən][ɪn]['eni]

and	the	paragraph	in	the	letter	,	which	says	,	“	I	am	not	a	Tractarian	in	any
和	这	段落	在	这	信	,	哪个	说道	,	“	我	是	不是	一个	牛津运动	在	任何

[sens] .

sense	.
感觉	.

信中还有一段话写道：“我绝不是牛津运动的信徒。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)]

"	Dr	.	Irons	refers	to	the	'	Morning	Post	'	and	other	papers	for
"	博士	.	铁	指	到	这	-	早晨	邮政	-	和	其他	文件	为了

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

his	sentiments	as	expressed	on	the	occasion	of	the	meeting	.
他的	情感	作为	表达	在	这	场合	的	这	会议	.

"艾恩斯博士在会晤中表达的观点，参考了《晨邮报》和其他报纸。"

[aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

I	was	present	at	the	meeting	,	and	paid	some	attention	to	the
我	曾是	展示	在	这	会议	,	和	有薪酬的	一些	注意力	到	这

[spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] .

speech	of	the	Reverend	Doctor	.
演讲	的	这	牧师	医生	.

我出席了会议，并认真听取了这位尊敬的博士的讲话。

[aɪ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ][bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ə'genst] [ðə; ði] " [ə'greʃ(ə)n] ,

I	do	not	deny	but	there	was	indignation	expressed	against	the	"	aggression	,
我	做	不是	否定	但	那里	曾是	愤慨	表达	反对	这	"	侵略	,

我并不否认，但确实有人对这种"侵略行为"表示愤慨。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [went] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sed] ,

"	but	this	indignation	went	very	little	beyond	what	might	have	been	said	,
"	但	这	愤慨	去	非常	小的	超过	什么	可能	有	到过	说	,

但这种愤慨并没有超出人们所能表达的范围。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [sed] , [baɪ][sɪn'sɪə(r)] ['rəumənist] ,

and	what	was	actually	said	,	by	sincere	Romanists	,
和	什么	曾是	实际上	说	,	经过	真诚	罗马天主教徒	,

而那些真诚的罗马天主教徒实际说了些什么呢?

[eə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [ʃɒn] [ə'pɒn]['aʊə(r)]

ere	the	glorious	reformation	of	the	sixteenth	century	had	shone	upon	our
埃雷	这	辉煌	改革	的	这	第十六	世纪	有	闪耀	之上	我们的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

在十六世纪光辉的宗教改革照耀我国之前。

['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][felt][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

Our	forefathers	of	that	period	felt	the	galling	chain	of
我们的	祖先	的	那	时期	毛毡	这	令人恼火	链	的

我们那个时期的先辈们感受到了令人痛苦的枷锁

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [ə'preʃn] [leɪd][ə'pɒn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['peɪpəsi] ,

ecclesiastical	and	civil	oppression	laid	upon	them	by	the	Papacy	,
教会的	和	民用	压迫	铺设	之上	他们	经过	这	教皇	,

他们遭受了教皇制度强加于他们的教会和世俗压迫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['gɒsp(ə)l] [truːθ] [hæd; həd][nɒt] ['penətreɪtɪd] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] ,

but	the	light	of	gospel	truth	had	not	penetrated	their	hearts	,	and	,
但	这	光	的	福音	真相	有	不是	渗透	他们的	心	,	和	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

但是福音真理之光尚未照进他们的心房，因此，

[ɪn][ðeə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rəʊm] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ]['prəʊtest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] - [diˈstrɔi]
in their opposition to Rome they made no protest against her soul - destroying
在 他们的 反对 到 罗马 他们 制成 不 反对 反对 她 灵魂 - 摧毁
['dɒktrɪnz] .
doctrines .
教义 .

他们反对罗马，却没有对罗马摧毁灵魂的教义提出任何抗议。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
The speech of Dr . Irons certainly amounted to something more than
这 演讲 的 博士 . 铁 当然 金额 到 某物 更多的 比
[wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
what took place in Scotland ,
什么 采取 地方 在 苏格兰 ,

艾恩斯博士的演讲意义远不止于苏格兰发生的事情。

[weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] [saɪnd] [ə; eɪ]['prəʊtest]
where one of the Bishops of the Scotch Episcopal Church signed a protest
在哪里 一 的 这 主教们 的 这 苏格兰威士忌 圣公会 教会 签名 一个 反对
[ə'genst] [ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] ,
against the aggression ,
反对 这 侵略 ,

苏格兰圣公会的一位主教签署了一份抗议侵略行为的请愿书。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [wʌn] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'truːd]
“ because it was contrary to Ecclesiastical order that one bishop should intrude
“ 因为 它 曾是 相反 到 教会的 命令 那 一 主教 应该 侵入
['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
into the diocese of another .
进入 这 教区 的 其他 .

“因为一位主教不应该干涉另一位主教的教区，这违反了教会的规矩。”

” [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] ,
” In referring to the ' Morning Post ,
” 在 指 到 这 - 早晨 邮政 ,

“在提到《晨报》时，

- [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] ,
' as giving the speech of Dr . Irons at the public meeting ,
- 作为 给予 这 演讲 的 博士 . 铁 在 这 民众 会议 ,

“就像艾恩斯博士在公开会议上发表讲话一样”，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] - [pəʊst] - [wɒz; wəz] [ðen] ([ɪf] [nɒt] [naʊ]) [æn; ən]
it must be remembered that the ' Post ' was then (if not now) an
它 必须 是 记得 那 这 - 邮政 - 曾是 然后 (如果 不是 现在) 一个
['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] ,
organ of the “ Tractarians ,
器官 的 这 “ 牛津运动 ,

必须记住，《邮报》当时（即使现在不是）是“牛津运动”的机关报，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hʊdwɪŋk]
” and that the tactics of the party it represented were to hoodwink
” 和 那 这 策略 的 这 派对 它 代表 是 到 蒙蔽
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

而它所代表的政党的策略就是欺骗我们。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] “ [tʃɜːtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ” [tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] ['ænti] -

and	under	cover	of	a	zeal	for	“	Church	principles	”	to	disseminate	Anti	-
和	在下面	覆盖	的	一个	热情	为了	“	教会	原则	”	到	传播	反对	-

['prɒtɪstənt] [v'juːz] .

Protestant	views	.
新教	浏览	.

他们打着捍卫“教会原则”的旗号，散布反新教观点。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [greɪt]

I	respect	the	liberty	of	the	Press	,	and	would	not	willingly	give	up	its	great
我	尊重	这	自由	的	这	按	,	和	会	不是	心甘情愿	给	向上	它是	伟大的

[əd'væntɪdʒ] ,

advantages	,
优势	,

我尊重新闻自由，不会轻易放弃它带来的巨大优势。

[bʌt; bət][aɪ][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [prɪ'pɒstərəs] [tuː; tə][ɪk'spekt]

but	I	bear	in	mind	that	it	would	be	about	as	preposterous	to	expect
但	我	熊	在	头脑	那	它	会	是	关于	作为	荒谬	到	预计

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [træk'tɛəriən] ” [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['eni] [θɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə]

from	the	columns	of	a	“	Tractarian	”	periodical	any	thing	favourable	to
从	这	列	的	一个	“	牛津运动	”	期刊	任何	事物	有利	到

[saʊnd] [prətɛstənɪzəm] ,

sound	Protestanism	,
声音	新教	,

但我认为，指望从一份“牛津运动”期刊的专栏文章中看到任何有利于纯正新教的内容，都是极其荒谬的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [truː] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]

as	it	would	be	to	look	for	a	true	exposition	of	constitutional
作为	它	会	是	到	看	为了	一个	真的	展览	的	宪法

['prɪnsəp(ə)lz][ɪn]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɔːtəkræt] .

principles	in	civil	government	from	the	pen	of	the	Russian	Autocrat	.
原则	在	民用	政府	从	这	笔	的	这	俄语	独裁者	.

就像要从俄国独裁者的笔下寻找对公民政府宪政原则的真正阐述一样。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['peɪpl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

One	of	the	most	remarkable	features	in	the	Anti	-	Papal	demonstration	in	the
一	的	这	最多	卓越	特征	在	这	反对	-	教皇	示范	在	这

['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,

autumn	of	1850	,
秋天	的	-	,

1850年秋季反教皇示威活动中最引人注目的特点之一是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] ['æktɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] .

was	the	part	acted	by	a	portion	of	the	“	Tractarians	.
曾是	这	部分	行动	经过	一个	部分	的	这	“	牛津运动	.

是“牛津运动”的一部分人所扮演的角色。

” ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn]

”	Sensible	that	their	party	were	more	than	suspected	of	being	the	origin
”	明智的	那	他们的	派对	是	更多的	比	怀疑	的	存在	这	起源

[ɒv; əv][ðə; ði] “ [ə'greʃ(ə)n] ,

of	the	“	Aggression	,
的	这	“	侵略	,

“他们的政党被怀疑是‘侵略’的源头，这很合理。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][həʊld] ['miːtiŋz] ,

”	they	were	generally	very	early	in	the	field	to	hold	meetings	,
”	他们	是	一般来说	非常	早期的	在	这	场地	到	抓住	会议	,

他们通常很早就到现场召开会议，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [æn; ən] [ə'pærənt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rəʊm] ;

and	to	display	an	apparent	opposition	to	Rome	;
和	到	展示	一个	明显	反对	到	罗马	;

并表现出对罗马的明显反对;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] ,

but	if	we	take	the	trouble	to	look	into	their	proceedings	at	these	meetings	,
但	如果	我们	拿	这	麻烦	到	看	进入	他们的	诉讼程序	在	这些	会议	,

但如果我们花些功夫去调查一下他们在这些会议上的议事过程,

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l][eɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][get]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ziːl] [ə'genst]

we	shall	find	that	their	principal	aim	was	to	get	credit	for	zeal	against
我们	将	寻找	那	他们的	主要的	目的	曾是	到	得到	信用	为了	热情	反对

['pəʊpəri] ,

Popery	,
天主教	,

我们会发现，他们的主要目的是为了博取人们对他们反对天主教的热情的赞誉。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][blaɪnd][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['rəumiʃ] ['præktɪsɪz] ,

and	thus	to	blind	the	people	to	their	own	Romish	practices	,
和	因此	到	瞎的	这	人们	到	他们的	自己的	罗马天主教	实践	,

从而蒙蔽民众，使他们看不到自己罗马天主教的习俗。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd])

and	prevent	(	as	far	as	they	could	)
和	防止	(	作为	远的	作为	他们	可以	)

并尽可能地阻止

['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

anything	like	a	real	expression	of	Protestant	feeling	on	the	occasion	.
任何事物	喜欢	一个	真实的	表达	的	新教	感觉	在	这	场合	.

在这一场合，并没有真正表达出新教徒的情感。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪd] “ [træk'tɛəriən] ” ['klɜːdʒɪmən] [ɪn] ['lʌndən]

As	to	the	fact	that	two	of	the	most	noted	“	Tractarian	”	clergymen	in	London
作为	到	这	事实	那	二	的	这	最多	著名的	“	牛津运动	”	神职人员	在	伦敦

[wɜː(r); wə(r)] ['leɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,

were	lately	invited	to	preach	in	the	Parish	Church	,
是	最近	受邀	到	布道	在	这	教区	教会	,

至于最近邀请伦敦两位最著名的“牛津运动”牧师到教区教堂布道一事,

['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] [sez] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] ; “ [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [əʊld]

Dr	.	Irons	says	,	they	were	his	friends	;	“	one	of	them	a	very	old
博士	.	铁	说道	,	他们	是	他的	朋友们	;	“	一	的	他们	一个	非常	老的

[wʌn] ;

one	;
一	;

艾恩斯博士说，他们是他的朋友；“其中一位年纪很大了;

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][træk'tɛəriən] “ [ɪn] ['eni] [sens] ,

”	but	if	the	Doctor	is	not	a	Tractarian	“	in	any	sense	,
”	但	如果	这	医生	是	不是	一个	牛津运动	“	在	任何	感觉	,

但如果这位医生在任何意义上都不是牛津运动的信徒,

” [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌhɒspɪ'tæləti]

”	he	might	have	shewn	hospitality
”	他	可能	有	展示	热情好客

他或许表现出了好客之道。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] ,

and	kindness	under	his	own	roof	,
和	仁慈	在下面	他的	自己的	屋顶	,

以及在他自己家中展现的善意，

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [gɪv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [pɹ'ɒpeg,eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv]

rather	than	give	these	gentlemen	the	opportunity	of	propagating	the	errors	of
相当	比	给	这些	先生们	这	机会	的	传播	这	错误	的

[ðeə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

their	principles	and	party	in	the	pulpit	of	the	Parish	Church	.
他们的	原则	和	派对	在	这	讲坛	的	这	教区	教会	.

与其让这些先生有机会在教区教堂的讲坛上传播他们原则和党派的错误思想，不如阻止他们这样做。

[mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] , [ə; eɪ] [θɜːd] [wel] [nəʊn] “ [træk'tɛəriən] ” ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz] ['ædvətaɪzd] [tuː; tə]

More	recently	,	a	third	well	known	“	Tractarian	”	Clergyman	was	advertised	to
更多的	最近	,	一个	第三	出色地	已知	“	牛津运动	”	牧师	曾是	广告	到

[priːtʃ] [ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] - ['pʊlpɪt] .

preach	in	Dr	.	Irons	'	pulpit	.
布道	在	博士	.	铁	-	讲坛	.

最近，第三位著名的“牛津运动”牧师被邀请到艾恩斯博士的讲坛上布道。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['həʊmli] ['prɒvɜːb] , “ [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [mæn] [kiːps] ,

There	is	an	old	homely	proverb	,	“	Shew	me	the	company	a	man	keeps	,
那里	是	一个	老的	家常的	谚语	,	“	秀	我	这	公司	一个	男人	保持	,

有一句古老的谚语：“告诉我一个人结交了什么样的人，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] .

and	I	will	tell	you	what	sort	of	a	man	he	is	.
和	我	将要	告诉	你	什么	种类	的	一个	男人	他	是	.

我会告诉你他是什么样的人。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [kˈɒmɛntɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] [ɪn] [ðə; ði] “

”	Having	thus	commented	upon	the	communication	of	Dr	.	Irons	in	the	“
”	拥有	因此	评论	之上	这	沟通	的	博士	.	铁	在	这	“

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Record	,
记录	,

“在对艾恩斯博士在《记录》中的来信作了上述评论之后，

” [ai] [wʊd] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['feləʊ] [pə'rɪʃənə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [pɑːst]

”	I	would	place	before	my	fellow	parishioners	copies	of	some	letters	which	passed
”	我	会	地方	前	我的	同伴	教区居民	副本	的	一些	信件	哪个	通过了

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

between	the	Reverend	Doctor	and	myself	several	years	ago	.
之间	这	牧师	医生	和	我	一些	年	前	.

“我会把几年前我和这位牧师博士之间的一些信件副本呈给我的教友们。”

[maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [hɑːʃ] [θɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

My	object	in	doing	this	is	not	to	say	harsh	things	against	the	individual	,
我的	目的	在	正在做	这	是	不是	到	说	残酷的	事物	反对	这	个人	,

我这样做的目的并非要对个人说些难听的话。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] “ [træk'tɛəriən] .

but	to	demonstrate	that	the	Doctor	is	by	his	own	admission	a	“	Tractarian	.
但	到	证明	那	这	医生	是	经过	他的	自己的	入学	一个	“	牛津运动	.

但为了证明这位博士自己也承认自己是“牛津运动的信徒”。

” [ai] [duː; də] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] ,

”	I	do	not	presume	to	sit	in	judgment	on	Dr	.	Irons	,
”	我	做	不是	怙	到	坐	在	判断	在	博士	.	铁	,

“我不敢妄自评判艾恩斯博士，

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['haɪli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kændə(r)][ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] ,

though	I	should	think	more	highly	of	his	candour	and	consistency	,
尽管	我	应该	思考	更多的	高度	的	他的	坦率	和	一致性	,

不过，我应该更欣赏他的坦诚和始终如一。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ][ðə; ði]['həʊldɪŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə]

if	he	did	not	deny	the	holding	of	those	opinions	which	I	am	constrained	to
如果	他	做过	不是	否定	这	保持	的	那些	意见	哪个	我	是	受限	到

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] [ˌentə'teɪn] .

believe	he	does	entertain	.
相信	他	做	招待	.

如果他没有否认持有那些我不得不相信他确实持有的观点的话。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ

I	am	no	admirer	of	a	certain	bishop	in	the	West	of	England	,
我	是	不	仰慕者	的	一个	肯定	主教	在	这	西方	的	英格兰	,

我并不欣赏英格兰西部某位主教。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][hɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]

but	we	must	do	him	the	justice	to	acknowledge	that	he	is	an
但	我们	必须	做	他	这	正义	到	承认	那	他	是	一个

[ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [træk'tɛəriən] ” ['breðrən] .

exception	to	many	of	his	“	Tractarian	”	brethren	.
例外	到	许多	的	他的	“	牛津运动	”	弟兄们	.

但我们必须公正地承认，他与他的许多“牛津运动”同胞不同。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fɔːltərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ,

There	is	no	faltering	on	his	part	as	to	what	his	principles	really	are	,
那里	是	不	摇摇欲坠	在	他的	部分	作为	到	什么	他的	原则	真的	是	,

他对自己真正的原则毫不动摇。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [ɪn'taɪəli] ,

and	though	we	differ	from	him	entirely	,
和	尽管	我们	不同	从	他	完全	,

虽然我们与他完全不同，

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][pleɪn] - ['spəʊkən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

we	recognize	that	we	have	a	plain	-	spoken	Englishman	to	deal	with	,
我们	认出	那	我们	有	一个	清楚的	-	说	英国人	到	交易	和	,

我们意识到我们要面对的是一位说话直率的英国人。

[huː] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['hɑːtɪli] [saɪd] [wɪð]

who	would	feel	it	beneath	his	dignity	to	deny	that	he	does	not	heartily	side	with
WHO	会	感觉	它	下面	他的	尊严	到	否定	那	他	做	不是	衷心地	边	和

[ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] ,

the	“	Tractarians	,
这	“	牛津运动	,

谁会觉得否认自己并非真心支持“牛津运动者”有损自己的尊严呢?

” [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [baɪ] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðeə(r)] [v'juːz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .

”	and	endeavour	by	every	means	to	advance	their	views	and	opinions	.
”	和	努力	经过	每一个	方法	到	进步	他们的	浏览	和	意见	.

并竭尽所能地宣扬他们的观点和意见。

[lə'mentəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs]

Lamentable	to	the	Church	of	England	as	are	the	proceedings	of	this
令人惋惜的	到	这	教会	的	英格兰	作为	是	这	诉讼程序	的	这

['dɪgnɪtəri] ,

dignitary	,
显要人物	,

这位显贵的行为令英国国教深感遗憾。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði][mɔː(r)] ['haɪli] [ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt][hiː; hi]

we	should	not	think	the	more	highly	of	him	were	he	to	assert	that	he
我们	应该	不是	思考	这	更多的	高度	的	他	是	他	到	断言	那	他

[ɪz][nɒt][ə; eɪ][træk'tɛəriən] “ [ɪn]['eni] [sens] .

is	not	a	Tractarian	“	in	any	sense	.
是	不是	一个	牛津运动	“	在	任何	感觉	.

如果他断言自己“在任何意义上”都不是牛津运动的信徒，我们也不应该因此而对他更加敬重。

” [ðə; ði][fɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz][ænd; ənd][maɪ'self] [suːn]

”	The	four	following	letters	passed	between	Dr	.	Irons	and	myself	soon
”	这	四	下列的	信件	通过了	之间	博士	.	铁	和	我	很快

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpl] [ə'greʃ(ə)n] [ɪn] - . [[eit]]

after	the	public	meeting	relative	to	the	Papal	Aggression	in	1850	.	[	8	]
后	这	民众	会议	相对的	到	这	教皇	侵略	在	-	.	[	8	]

“在 1850 年教皇侵略事件公开会议之后不久，艾恩斯博士和我之间互通了以下四封信。[8]

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

“ - , ['ælfrɪd] [pleɪs] [west] , ['brɔmtən] ,

“	19	,	Alfred	Place	West	,	Brompton	,
“	-	,	阿尔弗雷德	地方	西方	,	布朗普顿	,

“19号，西阿尔弗雷德广场，布朗普顿，

“ 2nd [dɪ'sembə(r)] , - .

“	2nd	December	,	1850	.
“	2nd	十二月	,	-	.

“1850年12月2日。

“ [sɜː(r)] ,

“	Sir	,
“	先生	,

“先生，

“ [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th [nəʊ'vembə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] [ə'ljuːd] [tuː; tə]

“	At	the	Meeting	of	the	15th	November	,	one	of	the	speakers	alluded	to
“	在	这	会议	的	这	15th	十一月	,	一	的	这	演讲者	暗示	到

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

“在11月15日的会议上，一位发言者提到了这样一个事实：

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['klɜːdʒɪmən] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɔstətaiz] [tuː; tə] [rəʊm] , [ɔːl] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl]

that	of	the	many	clergymen	,	who	had	apostatized	to	Rome	,	all	,	or	nearly	all
那	的	这	许多	神职人员	,	WHO	有	背教者	到	罗马	,	全部	,	或者	几乎	全部

,

,

,

那些背弃天主教信仰投奔罗马的众多神职人员，全部或几乎全部

[wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - [træk'tɛəriən] , - [ɔː(r)] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] ,

were	from	the	'	Tractarian	,	'	or	High	Church	party	,
是	从	这	-	牛津运动	,	-	或者	高的	教会	派对	,

他们来自“牛津运动”或高教会派，

[waɪlst] [fjuː] [ɔː(r)] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

whilst	few	or	none	were	from	that	section	of	the	Church	,	usually
而	很少	或者	没有任何	是	从	那	部分	的	这	教会	,	通常

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,

known	as	the	Evangelical	,
已知	作为	这	福音	,

虽然其中很少有人或根本没有人来自教会的那个分支，通常被称为福音派，

[ɔː(r)] [ləʊ] [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] .

or	Low	Church	party	.
或者	低的	教会	派对	.

或低教会派。

[juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] ([ɔː(r)] [ri'mɑːk]) [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] , - [sɪks][ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] -

You	replied	(	or	remarked	)	to	the	statement	,	'	Six	of	one	,	and	half	-	a	-
你	回复	(	或者	评论	)	到	这	陈述	,	-	六	的	一	,	和	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] . -

dozen	of	the	other	.	'
打	的	这	其他	.	-

你对这句话回应（或评论）说："六个一样，半打一样。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , [sɜː(r)] , [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['tʃeəmən]

"	It	would	not	,	sir	,	become	me	to	attribute	to	you	,	the	Chairman
"	它	会	不是	,	先生	,	变得	我	到	属性	到	你	,	这	主席

[ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

of	the	Meeting	,
的	这	会议	,

"先生，恕我冒昧，将此事归咎于您，会议主席，实在有失身份。"

[æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ;

an	intentional	misrepresentation	;
一个	故意	虚假陈述	;

故意歪曲事实；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'taɪəli]

but	I	may	be	permitted	respectfully	to	remark	that	your	assertion	is	entirely
但	我	可能	是	允许	尊敬	到	评论	那	你的	断言	是	完全

[æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [klɪə(r)][ænd; ənd] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [fækts] .

at	variance	with	clear	and	well	established	facts	.
在	方差	和	清除	和	出色地	已确立的	事实	.

但恕我直言，你的说法与明确且确凿的事实完全不符。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pə'vɜːts] ,

"	It	is	very	possible	that	amongst	the	Perverts	,
"	它	是	非常	可能的	那	在	这	变态	,

"很有可能在这些变态者中，

[sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːti] ,

some	three	or	four	once	belonged	to	the	Evangelical	party	,
一些	三	或者	四	一次	属于	到	这	福音	派对	,

其中三四个人曾经是福音派党员，

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðiːz] ['klɜːdʒɪmən] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [haɪ] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][træk'tɛəriən]

but	in	every	case	these	clergymen	had	embraced	High	Church	or	Tractarian
但	在	每一个	案件	这些	神职人员	有	拥抱	高的	教会	或者	牛津运动

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

但无一例外，这些神职人员都接受了高教会派或牛津运动的原则。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .
before **they** **finally** **joined** **the** **Church** **of** **Rome** **.**
前 他们 最后 加入 这 教会 的 罗马 .

在他们最终加入罗马教会之前。

“ [əˈpɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] .
“ **Apologizing** **for** **troubling** **you** **with** **this** **communication** **.**
“ 道歉 为了 令人不安的 你 和 这 沟通 .

“很抱歉用这封信给您带来麻烦。”

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] , [sɜː(r)] ,
“ **I** **am** **,** **Sir** **,**
“ 我 是 , 先生 ,

“我是，先生，

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːvənt] ,
“ **Your** **very** **obedient** **Servant** **,**
“ 你的 非常 听话 仆人 ,

“您最顺从的仆人，

([saɪnd]) “ [ˈɑːθə(r)] [ˈelɪs] .
(**Signed** **)** **“** **ARTHUR** **ELLIS** **.**
(签名) “ 亚瑟 埃利斯 .

（签名）“亚瑟·埃利斯。

“ [ðə; ði] [rev] . [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˈaɪənz] . ”
“ **The** **Rev** **.** **W** **.** **J** **.** **Irons** **.** **”**
“ 这 牧师 . W . J . 铁 . ”

“WJ·艾恩斯牧师。”

“ [ˈbrɔmtən] ,
“ **Brompton** **,**
“ 布朗普顿 ,

“布朗普顿，

“ [dɪˈsembə(r)] , 3rd , - .
“ **December** **,** **3rd** **,** **1850** **.**
“ 十二月 , 3rd , - .

“1850年12月3日。

“ [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
“ **Dear** **Sir** **,**
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

“ [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [niːdz] [nəʊ] [əˈpɒlədʒi] — [ai] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌnˈhæpi] [sɪˈseʃn]
“ **Your** **note** **needs** **no** **apology** **—** **I** **believe** **the** **facts** **of** **these** **unhappy** **secessions**
“ 你的 笔记 需求 不 道歉 — 我 相信 这 事实 的 这些 不开心 分裂
[tuː; tə] [rəʊm] ,
to **Rome** **,**
到 罗马 ,

“你的信无需道歉——我相信这些不幸的脱离罗马的事件所陈述的事实，

[tuː; tə] [biː; bi] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ˈfeɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˈpɑːti] , [ðæn; ðən] [ai] [æt; ət] [ɔːl] [ɪmˈplaɪd] .
to **be** **far** **more** **fatal** **to** **the** **Evangelical** **party** **,** **than** **I** **at** **all** **implied** **.**
到 是 远的 更多的 致命的 到 这 福音 派对 , 比 我 在 全部 暗示 .

对福音派政党而言，其致命性远超我的暗示。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæsə'teɪnəbl] [ænd; ənd] [prɪ'zentəbl]

I	am	not	able	to	give	you	a	list	of	the	ascertainable	and	presentable
我	是	不是	有能力的	到	给	你	一个	列表	的	这	可确定的	和	像样

[nems] [ɒv; əv] [kən'vəːt] ,

names	of	Converts	,
姓名	的	转换	,

我无法提供一份可确定且可公开的皈依者名单。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	am	anxious	to	get	it	.
尽管	我	是	焦虑的	到	得到	它	.

虽然我很想得到它。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] ,

My	belief	is	,
我的	信仰	是	,

我的信念是，

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'saʊnd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

that	a	very	large	majority	had	received	a	very	unsound	religious	education
那	一个	非常	大的	多数	有	已收到	一个	非常	不健全	宗教	教育

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l] ([ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [dɪ'sentər]) ,

among	the	Low	Church	people	(	and	some	among	Dissenters	)	,
之中	这	低的	教会	人们	(	和	一些	之中	异议者	)	,

低教会派信徒（以及部分非国教徒）中绝大多数人接受的宗教教育非常不健全。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] ['pəʊpəri] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['θʌrə] [həʊld][ɒn][ðə; ði]

and	embraced	Popery	,	in	consequence	of	having	no	thorough	hold	on	the
和	拥抱	天主教	,	在	结果	的	拥有	不	彻底	抓住	在	这

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] .

principles	of	their	own	Church	.
原则	的	他们的	自己的	教会	.

由于对自身教会的原则没有彻底的把握，他们转而信奉天主教。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

“ ['weðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['prəʊgres] [tə'wɔːdz] ['pəʊpəri] , [ðeɪ] ['trævld] [θruː] ['aʊə(r)] ['terətri] [æz; əz]

“	Whether	in	their	progress	towards	Popery	,	they	travelled	through	our	territory	as
“	无论	在	他们的	进步	向	天主教	,	他们	旅行	通过	我们的	领土	作为

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

"无论他们是在皈依天主教的过程中，以旅行者的身份途经我们的领土，

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz]['dwelə(r)z] , [ɔː(r)] ['neɪtɪvz] , [dʌz] [nɒt] [siːm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	not	as	dwellers	,	or	natives	,	does	not	seem	very	important	to	me	.
和	不是	作为	居民	,	或者	本地人	,	做	不是	似乎	非常	重要的	到	我	.

而不是作为居民或本地人，这在我看来似乎并不重要。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l][tuː; tə]['pəʊpəri]

“	I	know	that	some	have	gone	straight	from	a	Dissenting	Chapel	to	Popery
“	我	知道	那	一些	有	已消失	直的	从	一个	持不同意见	教堂	到	天主教

;

;

;

我知道有些人直接从非国教教堂皈依了天主教；

[wʌn] [keɪs] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]['nəʊtɪs] ;
one case in particular has been brought to my notice ;
一 案件 在 特别的 有 到过 带来 到 我的 注意 ;

我特别注意到一个案例;

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][kɑːst] [stəʊnz] [æt; ət]['ʌðə(r)z] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
but I do not wish to cast stones at others , on account of these things .
但 我 做 不是 希望 到 投掷 石头 在 其他的 , 在 帐户 的 这些 事物 .

但我不想因为这些事而指责别人。

[aɪ]['əʊnli] [sed] [wɒt] [aɪ][dɪd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)]
I only said what I did , in consequence of the accidental remark of the speaker
我 仅有的 说 什么 我 做过 , 在 结果 的 这 偶然 评论 的 这 扬声器
,
,
,

我之所以那样说，完全是因为演讲者无意中说了那句话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and if I annoyed you , I am sorry for it .
和 如果 我 恼怒 你 , 我 是 对不起 为了 它 .

如果我惹恼了你，我深感抱歉。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ Believe me ,
“ 相信 我 ,

“相信我，

“ ['feɪθfəli] [jɔːz] ,
“ Faithfully yours ,
“ 忠实 你的 ,

“肃然，

([saɪnd]) “ ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['aɪənz] .
(Signed) “ WILLIAM J . IRONS .
(签名) “ 威廉 J . 熨斗 .

（签名）“威廉·J·艾恩斯。

“ [tuː; tə]['ɑːθə(r)] ['elɪs] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɑː(r)] . [en] .
“ To Arthur Ellis , Esq . , R . N .
“ 到 亚瑟 埃利斯 , 先生 . , 拉 . N .

致注册护士亚瑟·埃利斯先生

“ [piː] . [es] . ['mɪstə(r)] . ['sɪbθɔːrp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['tʃɜːtʃmən] , ['mɪstə(r)] . ['njuːmən] [wɒz; wəz]
“ P . S . Mr . Sibthorp was a very low Churchman , Mr . Newman was
“ P . S . 先生 . 西布索普 曾是 一个 非常 低的 牧师 , 先生 . 纽曼 曾是
[brɔːt] [ʌp][æn; ən][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,
brought up an Evangelical ,
带来 向上 一个 福音 ,

PS：西布索普先生是一位非常保守的教会派信徒，而纽曼先生则是一位福音派信徒。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paʊnəlz] [sʌn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [keɪps] .
and Mr . Pownall's son , and Mr . Capes .
和 先生 . 波纳尔 儿子 , 和 先生 . 披风 .

还有波纳尔先生的儿子和凯普斯先生。

[ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ][lɪst][aɪ] [wɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
If I get a list I will send it to you .
如果 我 得到 一个 列表 我 将要 发送 它 到 你 .

如果我收到名单，我会发给你。

['mɪstə(r)] . [keɪps] [priːtʃ] ['veri] ['strɒŋli] [ɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] ['neɪbəhʊd] [ə'genst] [haɪ]
Mr **.** **Capes** **preached** **very** **strongly** **in** **my** **former** **neighbourhood** **against** **High**
先生 . 披风 布道 非常 强烈 在 我的 以前的 邻里 反对 高的
['tʃɜːtʃmən] ,
Churchmen **,**
教会人士 ,

凯普斯先生在我以前居住的社区里强烈抨击高教会派教徒。

[ænd; ənd][ai] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['pəʊpəri] ,
and **I** **said** **at** **the** **time** **,** **it** **is** **he** **that** **is** **in** **danger** **of** **Popery** **,**
和 我 说 在 这 时间 , 它 是 他 那 是 在 危险 的 天主教 ,

我当时就说过，真正面临天主教威胁的是他。

[ænd; ənd][nɒt][ai] . ”
and **not** **I** **.** **”**
和 不是 我 . ”

不是我。”

“ - , ['ælfrɪd] [pleɪs] [west] ,
“ **19** **,** **Alfred** **Place** **West** **,**
“ - , 阿尔弗雷德 地方 西方 ,

“西阿尔弗雷德广场19号，

“ 12th [dɪ'sembə(r)] , - .
“ **12th** **December** **,** **1850** **.**
“ 12th 十二月 , - .

“1850年12月12日。

“ [sɜː(r)] ,
“ **Sir** **,**
“ 先生 ,

“先生，

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['feɪvəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] 3rd ['ɪnstənt] ,
“ **I** **have** **been** **favoured** **with** **your** **note** **of** **the** **3rd** **instant** **,**
“ 我 有 到过 受青睐 和 你的 笔记 的 这 3rd 立即的 ,

“我已收到您3日的来信，对此深表感谢。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] ,
to **which** **I** **should** **have** **replied** **before** **this** **time** **,**
到 哪个 我 应该 有 回复 前 这 时间 ,

我本应在此之前就回复的，

[hæd; həd][ai][nɒt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪst] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pəʊstskrɪpt] .
had **I** **not** **waited** **for** **the** **list** **mentioned** **in** **your** **postscript** **.**
有 我 不是 等待 为了 这 列表 提及 在 你的 后记 .

如果我当初没有等到你在后记中提到的那份清单就好了。

“ [æz; əz] [ðɪs] [lɪst] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,
“ **As** **this** **list** **does** **not** **appear** **to** **be** **forthcoming** **,**
“ 作为 这 列表 做 不是 出现 到 是 即将推出 ,

“由于这份名单似乎不会公布，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪk'sprest] [ɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
I **am** **the** **more** **confirmed** **in** **the** **conviction** **expressed** **in** **my** **former** **communication** **,**
我 是 这 更多的 确认的 在 这 定罪 表达 在 我的 以前的 沟通 ,

我更加确信我在之前的信中所表达的观点。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [klɪə(r)][ænd; ənd]
that **your** **statement** **at** **the** **Meeting** **is** **altogether** **at** **variance** **with** **clear** **and**
那 你的 陈述 在 这 会议 是 共 在 方差 和 清除 和
[wel] [ɪ'stæblɪʃt] [fækts] .
well **established** **facts** **.**
出色地 已确立的 事实 .

你在会议上的发言与明确且确凿的事实完全不符。

" [ɪn'sted] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [pruːf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv]
" **Instead** **,** **however** **,** **of** **bringing** **forward** **proof** **as** **to** **the** **correctness** **of**
" 反而 , 然而 , 的 带来 向前 证明 作为 到 这 正确性 的
[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːk] ,
your **remark** **,**
你的 评论 ,

然而，你并没有拿出证据来证明你的说法是正确的，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step][ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf]
you **are** **pleased** **to** **take** **a** **step** **in** **advance** **,** **and** **to** **express** **your** **belief**
你 是 高兴 到 拿 一个 步 在 进步 , 和 到 表达 你的 信仰
,
,
,

您很高兴能迈出这一步，并表达您的信念，

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] ,
that **a** **very** **large** **majority** **of** **the** **clergymen** **,**
那 一个 非常 大的 多数 的 这 神职人员 ,

绝大多数神职人员，

([nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] - [sɪks][ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
(**not** **a** **mere** **'** **six** **of** **one** **and** **half** **-** **a** **-** **dozen** **of** **the** **other** **,**
(不是 一个 仅仅 - 六 的 一 和 一半 - 一个 - 打 的 这 其他 ,

(并非仅仅是"六比一，半比一"，

-) [huː] [hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [rəʊm] , [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
' **)** **who** **have** **gone** **over** **to** **Rome** **,** **received** **their** **religious** **education** **'** **among** **the**
-) WHO 有 已消失 超过 到 罗马 , 已收到 他们的 宗教 教育 - 之中 这
[ləʊ] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l] . -
Low **Church** **people** **.** **'**
低的 教会 人们 . -

') 那些去了罗马的人，在"低教会人士"中接受了宗教教育。

" [aɪ][duː; də][nɒt] , [sɜː(r)] , [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] :
" **I** **do** **not** **,** **sir** **,** **presume** **to** **question** **what** **you** **believe** **:**
" 我 做 不是 , 先生 , 怙 到 问题 什么 你 相信 :

先生，我不敢妄自质疑您的信仰：

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

[ɔːl][aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] ,
all **I** **ask** **for** **,** **is** **something** **in** **the** **shape** **of** **satisfactory** **evidence** **,**
全部 我 问 为了 , 是 某物 在 这 形状 的 令人满意的 证据 ,

我只要求一些令人满意的证据。

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'li:f] [hæz; həz] ['eni] ['betə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rest] [ə'pɒn] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
that **your** **belief** **has** **any** **better** **foundation** **to** **rest** **upon** **,** **than** **that** **of**
那 你的 信仰 有 任何 更好的 基础 到 休息 之上 , 比 那 的
['dɑ:ktər; draɪv] . ['pju:zi] ,
Dr **.** **Pusey** **,**
博士 . 普西 ,

你认为你的信仰比普西博士的信仰更有根基吗?

[hu:] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] [tʃɜ:tʃ]
who **believes** **that** **the** **Protestant** **Church** **of** **England** **,** **and** **the** **Apostate** **Church**
WHO 相信 那 这 新教 教会 的 英格兰 , 和 这 叛教者 教会
[ɒv; əv] [rəʊm] ,
of **Rome** **,**
的 罗马 ,

那些认为英国新教教会和背教的罗马教会,

- [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [v'ju:z] [ɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][ænd; ənd]
' **are** **almost** **identical** **in** **their** **views** **on** **the** **doctrines** **of** **original** **sin** **and**
- 是 几乎 完全相同的 在 他们的 浏览 在 这 教义 的 原来的 罪 和
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . -
justification **.** **'**
理由 . -

"他们在原罪和称义的教义上观点几乎完全一致。"

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌi:væn'dʒelɪkl] ['ti:tʃɪŋ] , [hæd; həd] ['eni]
" **If** **your** **opinion** **as** **to** **the** **effect** **of** **Evangelical** **teaching** **,** **had** **any**
" 如果 你的 观点 作为 到 这 影响 的 福音 教学 , 有 任何
[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] ,
foundation **in** **fact** **,**
基础 在 事实 ,

"如果你对福音派教义的影响的看法有任何事实依据,

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pɑ:s] , [ðæt] [ðə; ði] [pə'vɜ:ts] [tu:; tə] [rəʊm] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['klɜ:dʒi]
how **comes** **it** **to** **pass** **,** **that** **the** **Perverts** **to** **Rome** **,** **whether** **from** **the** **clergy**
如何 来 它 到 经过 , 那 这 变态 到 罗马 , 无论 从 这 牧师
[ɔ:(r)]['leɪəti] ,
or **laity** **,**
或者 俗人 ,

究竟是什么原因导致那些堕落者,无论是神职人员还是平信徒,都前往罗马呢?

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['ɔ:lməʊst] ['evri] [keɪs] , [frɒm; frəm] - [træk'tɛərɪən] - [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .
are **in** **almost** **every** **case** **,** **from** **'** **Tractarian** **'** **congregations** **.**
是 在 几乎 每一个 案件 , 从 - 牛津运动 - 会众 .

几乎无一例外,他们都来自"牛津运动"的教会。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] , [sɜ:(r)] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
" **I** **have** **not** **,** **sir** **,** **received** **a** **University** **education** **,**
" 我 有 不是 , 先生 , 已收到 一个 大学 教育 ,

先生,我没有接受过大学教育。

[nɔ:(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['si:niə(r)] ['ræŋglə(r)] [tu:; tə]
nor **does** **it** **require** **the** **mathematical** **powers** **of** **a** **senior** **wrangler** **to**
也不 做 它 要求 这 数学 权力 的 一个 高级的 牧马人 到
[dɪ'skʌvə(r)] ,
discover **,**
发现 ,

也不需要资深数学家的数学能力就能发现这一点。

[ðæt] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['premɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'rekt] ,
that **if** **your** **premises** **are** **correct** **,**
那 如果 你的 前提 是 正确的 ,

如果你的前提是正确的,

[ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd][əˈpɔlədʒist][ɒv; əv] [ˈrəumiʃ] [ˈerə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [nɒt][ɪn] - [trækˈtɛəriən] -

the	friends	and	apologists	of	Romish	error	would	be	found	not	in	'	Tractarian	'
这	朋友们	和	辩护者	的	罗马天主教	错误	会	是	成立	不是	在	-	牛津运动	-

[tʃɜːtʃɪz] ,

Churches	,
教堂	,

在"牛津运动"教会中，你找不到那些为罗马天主教谬误辩护的人和拥护者。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈseɪvjərz] [ænd; ənd] [pɑːk] [ˈtʃæp(ə)l] , [weə(r)] [frɒm; frəm]

but	in	the	congregations	of	St	.	Saviour's	and	Park	Chapel	,	where	from
但	在	这	会众	的	英石	.	救世主的	和	公园	教堂	,	在哪里	从

[ˈsæbəθ] [tuː; tə] [ˈsæbəθ] ,

Sabbath	to	Sabbath	,
安息日	到	安息日	,

但在圣救主教堂和公园教堂的会众中，从一个安息日到下一个安息日，

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [priːtʃ] , [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˈfʊlnɪs]

the	blessed	truths	of	the	Gospel	are	preached	,	in	all	their	Evangelical	fulness
这	蒙福	真相	的	这	福音	是	布道	,	在	全部	他们的	福音	充满

.

:
.

福音的真谛，以其全部的福音内涵，被传扬出去。

" [ai] [meɪ] ['veri] [wel] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [dɪˈsentɪŋ] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	I	may	very	well	leave	it	to	my	Dissenting	neighbours	to	answer	for
"	我	可能	非常	出色地	离开	它	到	我的	持不同意见	邻居	到	回答	为了

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

"我完全可以把这个问题留给我的异议邻居们自己去回答。"

[ɪf] [ðeɪ] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [bʌt; bət][ai] [meɪ] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] ,

if	they	feel	inclined	to	do	so	;	but	I	may	be	permitted	to	remark	,
如果	他们	感觉	倾斜	到	做	所以	;	但	我	可能	是	允许	到	评论	,

如果他们愿意的话；但我可以补充一点，

[ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [bɪˈliːf] [hæz; həz] ['eni] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rest] [əˈpɒn] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][juː; jʊ]

that	if	your	belief	has	any	foundation	to	rest	upon	,	the	principles	you
那	如果	你的	信仰	有	任何	基础	到	休息	之上	,	这	原则	你

[imˈbaib] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

imbibed	at	Oxford	,
吸收	在	牛津	,

如果你的信仰有任何立足之地，那就是你在牛津大学所吸收的原则，

[meɪ] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [trækˈtɛəriən] - [frendz] ,

may	not	,	in	the	opinion	of	your	'	Tractarian	'	friends	,
可能	不是	,	在	这	观点	的	你的	-	牛津运动	-	朋友们	,

在你的"牛津运动"朋友们看来，可能并非如此。

[biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [gɑːd] [tuː; tə][ˌkaʊntərˈækt] [ðæt] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] ['tiːtʃɪŋ] ,

be	considered	a	sufficient	guard	to	counteract	that	Evangelical	teaching	,
是	经过考虑的	一个	充足的	警卫	到	抵消	那	福音	教学	,

可以被视为对抗福音派教义的充分保障。

[wɪtʃ] [ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [jˈiəz]

which	I	believe	it	was	your	privilege	to	partake	of	in	your	earlier	years
哪个	我	相信	它	曾是	你的	特权	到	参加	的	在	你的	早些时候	年

我认为，在你早年参与其中是你的荣幸。

[-] [ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] (['ri:zənɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [bɪ'li:f]) , [jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt]

[	11	]	and	that	consequently	(	reasoning	in	your	own	belief	)	,	your	present
[	-	]	和	那	最后	(	推理	在	你的	自己的	信仰	)	,	你的	展示

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [fri:] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] :

position	is	not	free	from	danger	:
位置	是	不是	自由的	从	危险	:

[11] 因此（根据你自己的信念进行推理），你目前的处境并非没有危险：

[æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɒn]['rɑ:ðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] - ['trævələ(r)] - [pə'sju:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]

as	you	must	be	looked	upon	rather	as	a	'	traveller	'	pursuing	your
作为	你	必须	是	看起来	之上	相当	作为	一个	-	游客	-	追求	你的

['ɒnwəd] [kɔ:s] [tu:; tə] [rəʊm] ,

onward	course	to	Rome	,
向前	课程	到	罗马	,

你应该被视为一名"旅行者"，继续前往罗马的旅程。

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] - ['neɪtɪv] - [ɔ:(r)] - ['dwelə(r)] . -

than	as	a	'	native	'	or	'	dweller	.	'
比	作为	一个	-	本国的	-	或者	-	居住者	.	-

而不是作为"本地人"或"居民"。

" [aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [ˌhɪə'tu:] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['kɑ:dɪn(ə)l] ['waɪzmən] , [æz; əz] [ɪk'sprest]

"	I	beg	leave	to	attach	hereto	the	opinion	of	Cardinal	Wiseman	,	as	expressed
"	我	求	离开	到	附	特此	这	观点	的	红衣主教	怀斯曼	,	作为	表达

['sevrəl] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,

several	years	ago	,
一些	年	前	,

"我谨附上怀斯曼枢机主教几年前发表的意见，

[eə(r)] - [træk'tɛərɪən] - [bʌdz] [hæd; həd][ɪn][səʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] ['əʊpənd] [aʊt]['ɪntu:] ['rəumiʃ] ['flaʊəz] .

ere	'	Tractarian	'	buds	had	in	so	many	instances	opened	out	into	Romish	flowers	.
埃雷	-	牛津运动	-	花蕾	有	在	所以	许多	实例	打开	出去	进入	罗马天主教	花朵	.

很多情况下，"牛津运动"的花蕾都绽放成了罗马式的花朵。

[ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [wʌn] [wɜ:d] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	Cardinal	does	not	say	one	word	as	to	his	expectations	from	the
这	红衣主教	做	不是	说	一	单词	作为	到	他的	期望	从	这

[ˌi:væn'dʒelɪkl] ['pɑ:ti] ;

Evangelical	party	;
福音	派对	;

红衣主教对福音派的期望只字未提；

[hɪz; ɪz] [həʊps] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒn] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] - [tu:; tə] [hu:m] ['aʊə(r)] [seɪnts] ,

his	hopes	are	built	on	Oxford	,	and	on	those	'	to	whom	our	Saints	,
他的	希望	是	建造	在	牛津	,	和	在	那些	-	到	谁	我们的	圣徒队	,

他的希望寄托在牛津，以及那些"我们的圣徒们所敬仰的人"身上。

['aʊə(r)] [pəʊps] , [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] ['veri] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [aɪz] ['aʊə(r)] [raɪts] , ['aʊə(r)]

our	Popes	,	are	become	very	dear	,	and	in	whose	eyes	our	rites	,	our
我们的	教皇	,	是	变得	非常	亲爱的	,	和	在	谁	眼睛	我们的	仪式	,	我们的

['serɪmənɪz] ,

ceremonies	,
仪式	,

我们的教宗们变得非常受人爱戴，在他们的眼中，我们的礼仪、我们的仪式，

[neɪ] ['aʊə(r)] ['veri] ['ru:brɪks][ɑ:(r); ə(r)] ['preʃəs] .

nay	our	very	Rubrics	are	precious	.
不	我们的	非常	评分标准	是	宝贵的	.

不，我们所有的规则都弥足珍贵。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɒri] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnɔɪd] [ˌem ˈiː]
“ You are kind enough to say you are sorry if you have annoyed me
“ 你 是 种类 足够的 到 说 你 是 对不起 如果 你 有 恼怒 我
[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .
by your observation at the Meeting .
经过 你的 观察 在 这 会议 .

“如果你在会议上的发言惹恼了我，你还好心地向我道歉。”

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [əˈnɔɪd] ; [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [felt] [peɪn][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ,
I assure you I was not annoyed ; I certainly felt pain and sorrow ,
我 保证 你 我 曾是 不是 恼怒 ; 我 当然 毛毡 疼痛 和 悲哀 ,

我向你保证，我当时并没有生气；我当然感到痛苦和悲伤。

[ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈpjuːzi]
similar to what I experienced when I read the statement of Dr . Pusey
相似的 到 什么 我 经验丰富的 什么时候 我 读 这 陈述 的 博士 . 普西
[bɪˈfɔː(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] .
before referred to .
前 指 到 .

这与我之前阅读普西博士的声明时的感受类似。

“ [aɪ] [bɪˈliːvd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] ,
“ I believed there was no foundation for either of the statements ,
“ 我 相信 那里 曾是 不 基础 为了 任何一个 的 这 声明 ,

我认为这两种说法都没有任何依据。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈtiːtʃɪŋ] ,
and I thought I saw in both of them the fatal effects of that teaching ,
和 我 想法 我 锯 在 两个都 的 他们 这 致命的 效果 的 那 教学 ,

我认为我在他们两人身上都看到了那种教导的致命后果。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [led][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈrəumiʃ] [priːst] [æt; ət] [ˈɪzlɪŋtən] , [tuː; tə][kleɪm]
and those principles which led the present Romish Priest at Islington , to claim
和 那些 原则 哪个 引领 这 展示 罗马天主教 牧师 在 伊斯灵顿 , 到 宣称
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,

正是这些原则促使现任伊斯灵顿罗马天主教神父声称拥有这项权利。

[waɪlst] [əˈfɪʃieɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləndˌ - [tuː; tə]
whilst officiating as a minister of the Protestant Church of England , ' to
而 裁判 作为 一个 部长 的 这 新教 教会 的 英格兰 , - 到
[həʊld][ɔːl] [ˈrəumiʃ] [ˈdɒktrɪn] ,
hold all Romish doctrine ,
抓住 全部罗马天主教 教义 ,

在担任英国国教新教牧师期间，“坚持所有罗马天主教教义”，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] ;
so long as he did not teach it from the pulpit ;
所以 长的 作为 他 做过 不是 教 它 从 这 讲坛 ;

只要他不在讲坛上宣讲就行；

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [træk'tɛəriən] - ['pɑ:ti] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]

-	and	which	led	another	individual	of	the	-	Tractarian	-	party	to	defend	the
-	和	哪个	引领	其他	个人	的	这	-	牛津运动	-	派对	到	保卫	这

['lɔ:flnəs] [ɒv; əv] [səb'skraɪbɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ænd; ənd] ['fɔ:mjuləri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] ,

lawfulness	of	subscribing	to	the	articles	and	formularies	of	our	Church	,
合法性	的	订阅	到	这	文章	和	处方集	的	我们的	教会	,

这也促使另一位"牛津运动"成员站出来捍卫签署我们教会的章程和信条的合法性。

[ɪn] [ə; eɪ] - [nɒn] - ['nætʃ(ə)rəl] [sens] . -

in	a	'	non	-	natural	sense	.	'
在	一个	-	非	-	自然的	感觉	.	-

"非自然意义上的"。

" [maɪ] ['peɪpə(r)] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'i:] [ai] [mʌst; məst] [drɔ:] [ðɪs] ['letə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] , [ænd; ənd] [ɪn]

"	My	paper	reminds	me	I	must	draw	this	letter	to	a	conclusion	,	and	in
"	我的	纸	提醒	我	我	必须	画	这	信	到	一个	结论	,	和	在

['du:ɪŋ] [səʊ] ,

doing	so	,
正在做	所以	,

"我的论文提醒我必须给这封信画上句号，因此，

[ai] ['ɜ:nɪstli] [preɪ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] [meɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

I	earnestly	pray	,	sir	,	that	Our	Heavenly	Father	may	enlighten	your	understanding	,
我	切实	祈祷	,	先生	,	那	我们的	天上	父亲	可能	开导	你的	理解	,

先生，我恳切祈祷，愿天父开启您的智慧。

[dɪ'spel] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [ɔ:l] ['erə(r)] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] ,

dispel	from	your	mind	all	error	and	prejudice	,
打消	从	你的	头脑	全部	错误	和	偏见	,

摒弃你心中的一切谬误和偏见。

[ænd; ənd] [li:d] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['həʊli] ['spɪrɪt] ,

and	lead	you	by	the	teaching	of	His	Holy	Spirit	,
和	带领	你	经过	这	教学	的	他的	圣	精神	,

并藉着圣灵的教导引导你们，

[tu:; tə] [rɪ'treɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [naʊ] ['ɒkjupaɪ] ,

to	retrace	your	steps	from	the	perilous	position	you	now	occupy	,
到	回溯	你的	步骤	从	这	危险的	位置	你	现在	占据	,

要从你现在所处的危险境地中脱身，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] [ɒv; əv] - [tʃɜ:tʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

amidst	the	shifting	sands	of	-	Church	Principles	,
在.....之中	这	转变	沙子	的	-	教会	原则	,

在"教会原则"这片变幻莫测的沙海之中，

- [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [faɪnd] [jɔ:'self] [ɪn] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv] ['baɪb(ə)l] [tru:θ] ,

-	until	you	find	yourself	in	safety	in	the	impregnable	fortress	of	Bible	Truth	,
-	直到	你	寻找	你自己	在	安全	在	这	坚不可摧	堡垒	的	圣经	真相	,

直到你发现自己身处圣经真理这坚不可摧的堡垒之中，安全无虞。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] , [wɪtʃ] [səʊ] ['tru:li] [sez] ,

and	of	that	article	of	our	church	,	which	so	truly	says	,
和	的	那	文章	的	我们的	教会	,	哪个	所以	真的	说道	,

以及我们教会的那条条款，它确实如此说：

- ['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] [kɑ:ntənɛθ] [ɔ:l] [θɪŋz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪz]

-	Holy	Scripture	containeth	all	things	necessary	for	salvation	,	so	that	whatsoever	is
-	圣	圣经	包含	全部	事物	必要的	为了	救恩	,	所以	那	任何	是

[nɒt] [ri:d] [ˌðeər'ɪn] ,

not	read	therein	,
不是	读	其中	,

"圣经包含了得救所需的一切，所以凡圣经中没有记载的，

[nɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ˌðeəˈbaɪ] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] ,

nor	**may**	**be**	**proved**	**thereby**	**,**	**is**	**not**	**to**	**be**	**required**	**of**	**any**	**man**	**,**
也不	可能	是	已证实	从而	,	是	不是	到	是	必需的	的	任何	男人	,

也不能以此证明，也不应要求任何人做到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪˈliːvd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [feɪθ] ,

that	**it**	**should**	**be**	**believed**	**as**	**an**	**article**	**of**	**Faith**	**,**
那	它	应该	是	相信	作为	一个	文章	的	信仰	,

应该将其视为信条，

[ɔː(r)][biː; bi] [θɔːt] ['rekwɪzɪt] [ɔː(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] . -

or	**be**	**thought**	**requisite**	**or**	**necessary**	**for**	**salvation**	**.**	**'**
或者	是	想法	必需品	或者	必要的	为了	救恩	.	-

或者被认为是得救所必需的。

“ [ai][ˌeɪ 'em]

“	**I**	**am**
〃	我	是

〃我是

“ ['revərənd] [sɜː(r)] ,

“	**Reverend**	**Sir**	**,**
〃	牧师	先生	,

〃尊敬的先生，

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

“	**Your**	**obedient**	**Servant**	**,**
〃	你的	听话	仆人	,

〃您忠实的仆人，

([saɪnd]) “ ['ɑːθə(r)] ['elɪs] .

(	**Signed**	**)**	**“**	**ARTHUR**	**ELLIS**	**.**
(	签名	)	〃	亚瑟	埃利斯	.

（签名）〃亚瑟·埃利斯。

“ [ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['aɪənz] .

“	**The**	**Rev**	**.**	**W**	**.**	**J**	**.**	**Irons**	**.**
〃	这	牧师	.	W	.	J	.	铁	.

〃WJ Irons牧师。”

” [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l] ['waizmən] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ɪn][maɪ]['letə(r)] .

”	**The**	**opinion**	**of**	**Cardinal**	**Wiseman**	**referred**	**to**	**in**	**my**	**letter**	**.**
〃	这	观点	的	红衣主教	怀斯曼	指	到	在	我的	信	.

〃我在信中提到的怀斯曼枢机主教的意见。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksfəd] [diˈvain] ,

“	**It**	**seems**	**impossible**	**to**	**read**	**the**	**works**	**of**	**the**	**Oxford**	**divines**	**,**
〃	它	似乎	不可能的	到	读	这	作品	的	这	牛津	神灵	,

“牛津神学家的著作似乎难以阅读。”

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [ˌkrɒnəˈlɒdʒɪkli] [wɪˈðaʊt] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli]

and	**especially**	**to**	**follow**	**them**	**chronologically**	**without**	**discovering**	**a**	**daily**
和	尤其	到	跟随	他们	按时间顺序	没有	发现	一个	日常的

[əˈprəʊtʃ] [təˈwɔːdz] ['aʊə(r)]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,

approach	**towards**	**our**	**Holy**	**Church**	**,**
方法	向	我们的	圣	教会	,

尤其是不按时间顺序跟随他们，却没有发现每日亲近我们圣教会的方法，

[bəuθ][ɪn] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd][ɪn] [əˈfekʃənət] ['fiːlɪŋ] .

both	**in**	**doctrine**	**and**	**in**	**affectionate**	**feeling**	**.**
两个都	在	教义	和	在	亲热	感觉	.

无论是在教义上还是在情感上。

['aʊə(r)] [seɪnts] , ['aʊə(r)] [pəʊps] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ;

Our	Saints	,	our	Popes	,	have	become	dear	to	them	by	little	and	little	;
我们的	圣徒队	,	我们的	教皇	,	有	变得	亲爱的	到	他们	经过	小的	和	小的	;

我们的圣人、我们的教宗，渐渐地都成了他们所敬爱的对象；

['aʊə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] , ['aʊə(r)] ['ɑ:.fɪsɪz] ,

our	rites	and	ceremonies	,	our	offices	,
我们的	仪式	和	仪式	,	我们的	办公室	,

我们的仪式和典礼，我们的办公室，

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[neɪ] , ['aʊə(r)] ['veri] ['ru:brɪks][ɑ:(r); ə(r)] ['preʃəs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [fɑ:(r)][ə'læs] ,

nay	,	our	very	rubrics	are	precious	in	their	eyes	,	far	alas	,
不	,	我们的	非常	评分标准	是	宝贵的	在	他们的	眼睛	,	远的	唉	,

不，可惜的是，我们制定的规则在他们眼中却弥足珍贵。

[bɪ'jɒnd] [wɒt] ['meni] [ɒv; əv][ju: 'es][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] .

beyond	what	many	of	us	consider	them	.
超过	什么	许多	的	我们	考虑	他们	.

超出我们许多人的认知。

['aʊə(r)][mə'næstɪk][ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] , ['aʊə(r)] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][prə'vɪʒ(ə)nz] ,

Our	monastic	institutions	,	our	charitable	and	educational	provisions	,
我们的	修道院	机构	,	我们的	慈善	和	教育	条款	,

我们的修道院机构、我们的慈善和教育设施、

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['ɒbdʒɪkts] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] ['stʌdi] ; [ænd; ənd]

have	become	more	and	more	objects	with	them	of	earnest	study	;	and
有	变得	更多的	和	更多的	对象	和	他们	的	认真	学习	;	和

['evri] [θɪŋ] [ɪn][faɪn] ,

every	thing	in	fine	,
每一个	事物	在	美好的	,

越来越成为他们认真研究的对象；总之，每件事

[ðæt] [kən'sɜ:nz] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , ['di:pli] ['ɪntrəsts] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	concerns	our	religion	,	deeply	interests	their	attention	.
那	担忧	我们的	宗教	,	深	兴趣	他们的	注意力	.

凡是与我们的宗教有关的事情，都深深地引起了他们的关注。

" [si:] " ['letə(r)] [ɒn] ['kæθlɪk] ['ju:nəti] , " [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['ʃrəʊzbəri] .

"	See	"	Letter	on	Catholic	Unity	,	"	addressed	to	the	Earl	of	Shrewsbury	.
"	看	"	信	在	天主教	统一	,	"	已解决	到	这	伯爵	的	什鲁斯伯里	.

请参阅致什鲁斯伯里伯爵的《关于天主教团结的信》。

" ['brɔmtən] ,

"	Brompton	,
"	布朗普顿	,

"布朗普顿，

" [dɪ'sembə(r)] 13th , - .

"	December	13th	,	1850	.
"	十二月	13th	,	-	.

"1850年12月13日。

" [dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

"	Dear	Sir	,
"	亲爱的	先生	,

"尊敬的先生，

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [kən'vəːt] [tuː; tə] [rəʊm] , [ɔː(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

“	If	you	really	wish	to	believe	that	all	Converts	to	Rome	,	or	most	of	them	,
“	如果	你	真的	希望	到	相信	那	全部	转换	到	罗马	,	或者	最多	的	他们	,

“如果你真的想相信所有皈依罗马教廷的人，或者其中的大多数人，

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ræŋks][ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] [træk'tɛəriən] - [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . [aɪ][kæn; kən]['əʊnli]

come	from	the	ranks	of	'	the	Tractarians	'	I	cannot	help	it	.	I	can	only
来	从	这	排名	的	-	这	牛津运动	-	我	不能	帮助	它	.	我	能	仅有的

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

assure	you	it	is	contrary	to	all	my	experience	.
保证	你	它	是	相反	到	全部	我的	经验	.

我来自牛津运动的阵营，对此我无能为力。我只能向你保证，这与我所有的经验都截然相反。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ['ʌndə(r)][maɪ]['nəʊtɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][ten] [j'iəz] ,

In	every	case	which	has	come	under	my	notice	for	the	last	ten	years	,
在	每一个	案件	哪个	有	来	在下面	我的	注意	为了	这	最后的	十	年	,

在过去十年中，我所注意到的所有案例中，

[ðeə(r)][ɪz] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] [nəʊt] ;

there	is	proof	of	the	truth	of	what	I	said	in	my	former	note	;
那里	是	证明	的	这	真相	的	什么	我	说	在	我的	以前的	笔记	;

我之前在纸条上所说的话是有证据证明的；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] , [laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [maɪ]

but	I	did	not	,	and	do	not	,	like	to	bring	a	railing	accusation	against	my
但	我	做过	不是	,	和	做	不是	,	喜欢	到	带来	一个	栏杆	指控	反对	我的

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['breðrən] ,

Evangelical	brethren	,
福音	弟兄们	,

但我过去不喜欢，现在也不喜欢对我的福音派弟兄们进行猛烈的指责。

[els] [aɪ] [wʊd] , [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd] , [hæv; həv] [sed] ,

else	I	would	,	as	you	find	,	have	said	,
别的	我	会	,	作为	你	寻找	,	有	说	,

否则，正如你所发现的，我就会说：

[ðæt] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [naʊ] ['kɒmənli] [meɪd] .

that	my	experience	was	quite	against	the	assertion	now	commonly	made	.
那	我的	经验	曾是	相当	反对	这	断言	现在	通常	制成	.

我的经历与现在普遍的说法截然相反。

[aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spɪəriəns]

I	supposed	,	however	,	that	other	persons	had	had	a	different	experience
我	据称	,	然而	,	那	其他	人	有	有	一个	不同的	经验

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ,

from	my	own	,
从	我的	自己的	,

但我认为，其他人可能和我有着不同的经历。

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃærətəbli] [ə'laʊd] - [sɪks][ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	I	charitably	allowed	'	Six	of	one	and	half	-	a	-	dozen	of	the	other	.
和	我	慈善地	允许	-	六	的	一	和	一半	-	一个	-	打	的	这	其他	.

我宽容地允许了“六个一，半打二”。

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] ,

'	For	myself	I	can	only	say	,
-	为了	我	我	能	仅有的	说	,

就我个人而言，我只能说：

[ðæt] [ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [stændz] ,

that	though	I	should	like	to	know	well	enough	how	the	case	stands	,
那	尽管	我	应该	喜欢	到	知道	出色地	足够的	如何	这	案件	站立	,

虽然我很想充分了解案情进展，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fækt] ,

I	should	attach	no	importance	to	the	fact	,
我	应该	附	不	重要性	到	这	事实	,

我不应该重视这个事实，

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ;

if	the	balance	of	advantage	were	a	trifle	on	one	side	or	other	;
如果	这	平衡	的	优势	是	一个	琐事	在	一	边	或者	其他	;

如果双方优势微乎其微；

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'kɜ:tɪəs] [ɔ:(r)] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l]

much	less	would	I	think	of	writing	to	you	in	an	uncourteous	or	uncharitable
很多	较少的	会	我	思考	的	写作	到	你	在	一个	不礼貌	或者	不仁慈的

[təʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

tone	about	it	.
语气	关于	它	.

我更不会想到用不礼貌或不友善的语气给你写信谈论这件事。

[ðə; ðɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] ['waɪzmən] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['kaɪndlɪ][sent][ˌem 'i:] , [aɪ] ['i:zəlɪ] [ˌʌndə'stænd]

The	extract	from	Wiseman	which	you	kindly	sent	me	,	I	easily	understand
这	提炼	从	怀斯曼	哪个	你	亲切地	发送	我	,	我	容易地	理解

.

:

.

您好心发给我的 Wiseman 的摘录，我很容易理解。

[hi:; hi] , ['dʒezjuɪt][laɪk] , ['wɪʃɪz] [tu:; tə]['dæmɪdʒ] [haɪ] ['tʃɜ:tʃmən] ,

He	,	Jesuit	like	,	wishes	to	damage	High	Churchmen	,
他	,	耶稣会	喜欢	,	愿望	到	损害	高的	教会人士	,

他像耶稣会士一样，想要损害高教会派人士的利益。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] ['aʊəz][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [strɒŋ] [graʊnd] [ə'genst] [rəʊm] ;

because	he	knows	that	ours	is	the	only	strong	ground	against	Rome	;
因为	他	知道	那	我们的	是	这	仅有的	强的	地面	反对	罗马	;

因为他知道，我们的阵地是抵御罗马的唯一坚固堡垒；

[-] [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['dʒɛʒuɪts] [pri:tʃ] ['kælvɪnɪzəm][æz; əz]

[	13	]	just	as	in	the	days	of	Queen	Elizabeth	,	Jesuits	preached	Calvinism	as
[	-	]	只是	作为	在	这	天	的	女王	伊丽莎白	,	耶稣会士	布道	加尔文主义	作为

[ˌi:væn'dʒelɪkl] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] ,

Evangelical	Ministers	and	Dissenters	,
福音	部长们	和	异议者	,

[13] 正如伊丽莎白女王时代一样，耶稣会士以福音派牧师和异议人士的身份宣扬加尔文主义，

[ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['tʃɜ:tʃmən] [ænd; ənd][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .

on	purpose	to	divide	and	destroy	Churchmen	and	their	principles	.
在	目的	到	划分	和	破坏	教会人士	和	他们的	原则	.

蓄意分裂和摧毁教会人士及其原则。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['waɪzmən] ['nevə(r)][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] [ləʊ] ['tʃɜ:tʃmən] .

Dr	.	Wiseman	never	abuses	Low	Churchmen	.
博士	.	怀斯曼	绝不	滥用	低的	教会人士	.

怀斯曼博士从不辱骂低教会派教徒。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] , [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [taɪm]

But	may	I	request	,	that	as	I	have	not	time
但	可能	我	要求	,	那	作为	我	有	不是	时间

但我能否请求一下，因为我时间有限

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [ɒn] [sʌtʃ] [smɔːl] [pɔɪnts] , [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [wʊd] , ([ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for **letters** **on** **such** **small** **points** **,** **you** **rather** **would** **,** **(** **if** **you** **desire** **it** **,**
为了 信件 在 这样的 小的 积分 , 你 相当 会 , (如果 你 欲望 它 ,

对于这类小细节的信件，你最好（如果你愿意的话）

) [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] ['eni] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ,
) **call** **on** **me** **any** **morning** **you** **please** **,** **and** **in** **a** **Christian** **and** **gentle** **spirit** **,**
) 称呼 在 我 任何 早晨 你 请 , 和 在 一个 基督教 和 温和的 精神 ,

您随时都可以来找我，请以基督徒特有的温柔态度来。

[kən'vɜːs] [ɒn] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
converse **on** **any** **important** **topic** **which** **you** **may** **desire** **to** **discuss** **.**
交谈 在 任何 重要的 话题 哪个 你 可能 欲望 到 讨论 .

畅谈任何你想讨论的重要话题。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ['feɪθfəli] [jɔːz] ,
“ **I** **am** **,** **faithfully** **yours** **,**
“ 我 是 , 忠实 你的 ,

“我永远忠诚于你，

([saɪnd]) “ ['wɪljəm] .
(**Signed** **)** **“** **WILLIAM** **.**
(签名) “ 威廉 .

（签名）“威廉。

[dʒeɪ] . ['aɪənz] .
J **.** **IRONS** **.**
J . 熨斗 .

J. IRONS。

“ [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] ['elɪs] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɑː(r)] . [en] .
“ **To** **Arthur** **Ellis** **,** **Esq** **.** **,** **R** **.** **N** **.**
“ 到 亚瑟 埃利斯 , 先生 . , 拉 . N .

致注册护士亚瑟·埃利斯先生

” [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz][ænd; ənd][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
” **In** **the** **foregoing** **Correspondence** **between** **Dr** **.** **Irons** **and** **myself** **it** **will**
” 在 这 前文 一致 之间 博士 . 铁 和 我 它 将要
[biː; bi] [siːn] ,
be **seen** **,**
是 已见 ,

“从我和艾恩斯博士之前的通信中可以看出，

[ðæt] [ai] [ə'drest] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] “ [træk'tɛəriən]
that **I** **addressed** **him** **under** **the** **conviction** **that** **he** **was** **one** **with** **the** **“** **Tractarian**
那 我 已解决 他 在下面 这 定罪 那 他 曾是 一 和 这 “ 牛津运动
” ['pɑːti] ,
” **party** **,**
” 派对 ,

我当时之所以和他交谈，是因为我确信他是牛津运动党的一员。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] “ [sɪks][ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
and **that** **his** **statement** **about** **“** **six** **of** **one** **and** **half** **-** **a** **-** **dozen** **of** **the**
和 那 他的 陈述 关于 “ 六 的 一 和 一半 - 一个 - 打 的 这
['ʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

以及他关于“六个一，半打另一”的说法

” [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
” **was** **offered** **as** **a** **kind** **of** **defence** **of** **his** **friends** **.**
” 曾是 提供 作为 一个 种类 的 防御 的 他的 朋友们 .

这句话被当作是对他朋友的一种辩护。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['aɪənz][tu:; tə][maɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , [,aɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] ['evɪdənt]

In	the	answers	of	Dr	.	Irons	to	my	communications	,	it	is	quite	evident
在	这	答案	的	博士	.	铁	到	我的	通讯	,	它	是	相当	明显

,

,

,

从艾恩斯博士对我的回复中，这一点非常明显：

[ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] ” ['pɑ:ti] ;

that	he	never	thought	of	denying	his	identity	with	the	“	Tractarian	”	party	;
那	他	绝不	想法	的	否认	他的	身份	和	这	“	牛津运动	”	派对	;

他从未想过否认自己是“牛津运动”党的成员；

[ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɪz][nɒt][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][træk'tɛəriən] “ [ɪn]['eni]

the	tenor	of	his	letters	is	not	to	shew	that	he	is	not	a	Tractarian	“	in	any
这	男高音	的	他的	信件	是	不是	到	展示	那	他	是	不是	一个	牛津运动	“	在	任何

[sens] ,

sense	,
感觉	,

他的信件语气并不是要表明他“在任何意义上”都不是牛津运动的信徒，

” [bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'fend] “ [træk'tɛəriənizəm] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['praɪməri]

”	but	to	defend	“	Tractarianism	”	from	the	charge	of	being	the	primary
”	但	到	保卫	“	牛津运动	”	从	这	收费	的	存在	这	基本的

[kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [sɪ'seʃn] [tu:; tə] [rəʊm] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['breðrən] .

cause	of	the	many	secessions	to	Rome	from	amongst	his	clerical	brethren	.
原因	的	这	许多	分裂	到	罗马	从	在	他的	文员	弟兄们	.

但为了捍卫“牛津运动”，使其免于被指控为导致其教士兄弟中许多人脱离罗马教廷的主要原因。

[kəm'peə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dɒktə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][nɒt]

Compare	the	letters	of	the	Rev	.	Doctor	with	his	more	recent	statement	of	not
比较	这	信件	的	这	牧师	.	医生	和	他的	更多的	最近的	陈述	的	不是

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][træk'tɛəriən] “ [ɪn]['eni] [sens] ,

being	a	Tractarian	“	in	any	sense	,
存在	一个	牛津运动	“	在	任何	感觉	,

比较一下这位牧师博士的信件和他最近关于“无论从哪个意义上讲，我都不是牛津运动成员”的声明，

” [ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['vɜ:dɪkt] .

”	and	there	can	be	no	doubt	as	to	what	must	be	the	verdict	.
”	和	那里	能	是	不	怀疑	作为	到	什么	必须	是	这	判决	.

毫无疑问，判决结果必须是什么。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

There	are	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，也存在一些问题。

[sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['aɪənz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ə'lu:d]

some	points	in	both	the	letters	of	Dr	.	Irons	to	which	I	would	allude
一些	积分	在	两个都	这	信件	的	博士	.	铁	到	哪个	我	会	暗示

[mɔ:(r)] ['fʊli] ,

more	fully	,
更多的	完全	,

艾恩斯博士的两封信中都提到了一些要点，我想就此展开讨论。

[ænd; ənd] ['kɒment] [ə'pɒn][mɔ:(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

and	comment	upon	more	at	length	.
和	评论	之上	更多的	在	长度	.

并对此进行更详细的评论。

[ðə; ði] [rev] . ['dɒktə(r)] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌæsə'teɪnəbl]

The	Rev	.	Doctor	states	that	he	is	anxious	to	get	a	list	of	the	“	ascertainable
这	牧师	.	医生	各州	那	他	是	焦虑的	到	得到	一个	列表	的	这	“	可确定的

[ænd; ənd] [prɪ'zentəbl] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vəːt] .

and	presentable	names	of	the	Converts	.
和	像样	姓名	的	这	转换	.

这位牧师博士表示，他渴望得到一份“可确定且可呈上的皈依者姓名”名单。

” [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl]

”	If	such	a	list	would	have	given	so	formidable	an	array	of	Evangelical
”	如果	这样的	一个	列表	会	有	给定	所以	强大	一个	大批	的	福音

['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] ,

Churchmen	and	Dissenters	,
教会人士	和	异议者	,

“如果这样一份名单能够列出如此众多的福音派教会人士和异议人士，

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [sə'pəʊz] [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] (['gɪvɪŋ] [hɪm][ɔːl]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][nɒt]

I	can	hardly	suppose	but	Dr	.	Irons	(	giving	him	all	credit	for	not
我	能	几乎	认为	但	博士	.	铁	(	给予	他	全部	信用	为了	不是

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][kɑːst] [stəʊnz] [æt; ət]['ʌðə(r)z]) ,

wishing	to	cast	stones	at	others	)	,
祝	到	投掷	石头	在	其他的	)	,

我很难想象艾恩斯博士会这样做（我完全赞赏他不想指责别人这一点），

[wʊd] [hæv; həv] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɒv; əv]

would	have	procured	it	,	from	the	desire	to	shew	me	and	other	of
会	有	采购	它	,	从	这	欲望	到	展示	我	和	其他	的

[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] ,

his	parishioners	,
他的	教区居民	,

他之所以会弄到手，是因为他想向我和其他教区居民炫耀。

[ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [pə'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] “ [ˌʌn'saʊnd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

that	the	real	cause	of	these	perversions	was	in	the	“	unsound	religious	education
那	这	真实的	原因	的	这些	变态	曾是	在	这	“	不健全	宗教	教育

[rɪ'siːvd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] - [ləʊ] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sentər] , -

received	amongst	the	'	Low	Church	People	and	Dissenters	,	'
已收到	在	这	-	低的	教会	人们	和	异议者	,	-

这些堕落行为的真正原因是“低教会人士和非国教徒所接受的不健全的宗教教育”。

” [ænd; ənd] [ðæt] “ [træk'tɛəriən] ” ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn]

”	and	that	“	Tractarian	”	teaching	and	principles	had	nothing	to	do	in
”	和	那	“	牛津运动	”	教学	和	原则	有	没有什么	到	做	在

[ðə; ði]['mætə(r)] .

the	matter	.
这	事情	.

而“牛津运动”的教义和原则与此事毫无关系。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] “ [ˌæsə'teɪnəbl]

When	Dr	.	Irons	can	make	good	his	position	by	an	“	ascertainable
什么时候	博士	.	铁	能	制作	好的	他的	位置	经过	一个	“	可确定的

[ænd; ənd] [prɪ'zentəbl] [lɪst] ,

and	presentable	list	,
和	像样	列表	,

当艾恩斯博士能够通过一份“可确定且可呈现的清单”来证明自己的立场时，

” [ɔː(r)][baɪ]['eni]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] ['iːkwəlɪ] [kən'vɪnsɪŋ] , [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

”	or	by	any	other	evidence	equally	convincing	,	I	feel	assured	,
”	或者	经过	任何	其他	证据	同样地	令人信服的	,	我	感觉	保证	,

或者，根据任何其他同样令人信服的证据，我确信，

[ðæt] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] “ [træk'tɛəriənizəm] ” [ɪz][ðə; ði] [brɔːd]
that **many** **who** **are** **now** **under** **the** **conviction** **that** **“** **Tractarianism** **”** **is** **the** **Broad**
那 许多 WHO 是 现在 在下面 这 定罪 那 “ 牛津运动 ” 是 这 广阔
[rəʊd] [tuː; tə] [rəʊm] ,
Road **to** **Rome** **,**
路 到 罗马 ,

现在许多人坚信“牛津运动”是通往罗马的宽路，

[wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðeə(r)]['erə(r)] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] ”
will **acknowledge** **their** **error** **,** **and** **confess** **that** **they** **have** **done** **the** **“** **Tractarian** **”**
将要 承认 他们的 错误 , 和 承认 那 他们 有 完毕 这 “ 牛津运动 ”
['pɑːti] [mʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] .
party **much** **injustice** **.**
派对 很多 不公正 .

他们将承认自己的错误，并坦白自己对“牛津运动”党造成了极大的不公。

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['letə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz][ai] [wʊd] [ɪ'speʃəli] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
In **the** **second** **letter** **of** **Dr** **.** **Irons** **I** **would** **especially** **draw** **attention** **to**
在 这 第二 信 的 博士 . 铁 我 会 尤其 画 注意力 到
[wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [səʊ] ['lævɪʃli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] “ [træk'tɛəriən]
what **he** **says** **in** **reference** **to** **the** **praise** **so** **lavishly** **bestowed** **upon** **the** **“** **Tractarian**
什么 他 说道 在 参考 到 这 称赞 所以 慷慨地 授予 之上 这 “ 牛津运动
” ['pɑːti] [baɪ]['kɑːdɪn(ə)l] ['waizmən] .
” **party** **by** **Cardinal** **Wiseman** **.**
” 派对 经过 红衣主教 怀斯曼 .

在艾恩斯博士的第二封信中，我特别想提请大家注意他对怀斯曼枢机主教对“牛津运动”党的慷慨赞扬所作的评论。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ,
The **question** **,** **be** **it** **remembered** **,**
这 问题 , 是 它 记得 ,

请记住这个问题：

[ɪz][nɒt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði]['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [led][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stəʊ]
is **not** **as** **to** **the** **honesty** **of** **the** **motives** **which** **led** **the** **Cardinal** **to** **bestow**
是 不是 作为 到 这 诚实 的 这 动机 哪个 引领 这 红衣主教 到 赐给
[sʌtʃ] [juːˈləudʒiəm][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒksfəd] [frendz] .
such **eulogiums** **on** **his** **Oxford** **friends** **.**
这样的 颂词 在 他的 牛津 朋友们 .

问题不在于红衣主教给予牛津朋友如此赞扬的动机是否真诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sɪmp(ə)l]['kwestʃən] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzi] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] .
It **is** **a** **much** **more** **simple** **question** **and** **much** **more** **easy** **of** **satisfactory** **proof** **.**
它 是 一个 很多 更多的 简单的 问题 和 很多 更多的 简单的 的 令人满意的 证明 .

这是一个更简单的问题，也更容易得到令人满意的证明。

[ɪz][ðə; ði]['kɑːrdənəlz][ə'pɪnjən][ɒv; əv] “ [træk'tɛəriən] ” ['wɒrəntɪd] [baɪ][fækts] ?
Is **the** **Cardinal's** **opinion** **of** **“** **Tractarians** **”** **warranted** **by** **facts** **?**
是 这 红衣主教的 观点 的 “ 牛津运动 ” 有保证 经过 事实 ?

红衣主教对“牛津运动者”的看法有事实依据吗?

[let] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['wilbəfɔːs] , ['mænɪŋ] , [θɪn] , ['hæskəl] , ['ælaɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst]
Let **the** **names** **of** **Wilberforce** **,** **Manning** **,** **Thynne** **,** **Haskell** **,** **Allies** **,** **and** **a** **host**
让 这 姓名 的 威尔伯福斯 , 曼宁 , 辛恩 , 哈斯克尔 , 盟国 , 和 一个 主持人
[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
of **others** **,**
的 其他的 ,

让我们铭记威尔伯福斯、曼宁、辛恩、哈斯克尔、艾利斯以及其他众多人物的名字。

[naʊ] [priːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [gɪv] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

now	Priests	of	the	Church	of	Rome	,	give	the	answer	.
现在	神父	的	这	教会	的	罗马	,	给	这	回答	.

现在，罗马教会的神父们，请回答这个问题。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] “ [træk'tɛəriən] ,

We	must	not	lose	sight	of	the	fact	in	dealing	with	“	Tractarians	,
我们	必须	不是	失去	视线	的	这	事实	在	处理	和	“	牛津运动	,

在与"牛津运动者"打交道时，我们绝不能忽视这一事实。

” [ðæt] [dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l]

”	that	just	in	proportion	as	they	have	received	the	commendation	of	Cardinal
”	那	只是	在	部分	作为	他们	有	已收到	这	表彰	的	红衣主教

['waizmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumənist] ;

Wiseman	and	the	Organs	of	the	Romanists	;
怀斯曼	和	这	器官	的	这	罗马天主教徒	;

"正如他们获得了怀斯曼枢机主教和罗马天主教会机关报的赞扬一样；

[ɪn][laɪk] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [hæv; həv][ɔːl] [truː] ['prɔtistənts] [biːn] [ˌenə'dʒetɪk][ɪn][ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

in	like	proportion	,	have	all	true	Protestants	been	energetic	in	the	condemnation	of
在	喜欢	部分	,	有	全部	真的	新教徒	到过	精力充沛	在	这	谴责	的

[ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] .

their	teaching	and	principles	.
他们的	教学	和	原则	.

同样地，所有真正的基督教新教徒都积极谴责他们的教义和原则。

['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] [sez] [ðæt] ['kɑːdɪn(ə)l] ['waizmən] “ ['nevə(r)][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ləʊ] ['tʃɜːtʃmən] ,

Dr	.	Irons	says	that	Cardinal	Wiseman	“	never	abuses	Low	Churchmen	,
博士	.	铁	说道	那	红衣主教	怀斯曼	“	绝不	滥用	低的	教会人士	,

艾恩斯博士说，怀斯曼枢机主教"从不虐待低教会派教徒，

” [bʌt; bət][hiː; hi][əu'mit][tuː; tə][seɪ] ([wɒt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]) ,

”	but	he	omits	to	say	(	what	is	much	more	to	the	point	)	,
”	但	他	省略	到	说	(	什么	是	很多	更多的	到	这	观点	)	,

但他却漏掉了（更重要的是）这句话。

[ðæt] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l]['nevə(r)] ['preɪzɪz] [ðem; ðəm] .

that	the	Cardinal	never	praises	them	.
那	这	红衣主教	绝不	赞扬	他们	.

红衣主教从未赞扬过他们。

[wen] ['rəumənist] [ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ləʊ] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] ,

When	Romanists	shall	praise	Low	Churchmen	and	Dissenters	,
什么时候	罗马天主教徒	将	称赞	低的	教会人士	和	异议者	,

当罗马天主教徒赞扬低教会派和非国教徒时，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['sɪəriəs] ['erə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

we	may	be	assured	that	serious	errors	are	creeping	in	amongst	them	.
我们	可能	是	保证	那	严肃的	错误	是	爬行	在	在	他们	.

我们可以肯定，其中必然存在严重的错误。

[ɪf] [frendz] [kən'dem] , [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [raɪt] .

If	friends	condemn	,	we	may	yet	be	right	.
如果	朋友们	谴责	,	我们	可能	然而	是	正确的	.

即使朋友们谴责我们，我们也可能是对的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['enəmɪz] [bɪ'stəʊ] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [ə'pɒn][juː 'es] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət]

But	if	enemies	bestow	their	praises	upon	us	,	there	can	be	little	doubt	but
但	如果	敌人	赐给	他们的	赞扬	之上	我们	,	那里	能	是	小的	怀疑	但

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

we	are	wrong	.
我们	是	错误的	.

但如果敌人都称赞我们，那几乎可以肯定我们错了。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑː(r)] [wɪð]

I	will	not	attempt	to	put	my	knowledge	of	Church	History	on	a	par	with
我	将要	不是	试图	到	放	我的	知识	的	教会	历史	在	一个	帕	和

[ðæt] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] .

that	of	Dr	.	Irons	.
那	的	博士	.	铁	.

我不会试图将我对教会历史的了解与艾恩斯博士的了解相提并论。

[ə; eɪ] [laɪf] [spent] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['elɪmənt] [hæz; həz] [prɪ'kluːdɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

A	life	spent	on	the	watery	element	has	precluded	me	from	the	opportunity
一个	生活	花费	在	这	水状的	元素	有	排除	我	从	这	机会

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['diːpli] ['vɜːs(ə)nt] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] ;

of	being	deeply	versant	on	such	subjects	;
的	存在	深	维兰特	在	这样的	主题	;

一生都与水有关，这使我没有机会深入了解这些主题；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

but	I	have	always	understood	,	that	in	the	days	of	Queen	Elizabeth	,
但	我	有	总是	理解	,	那	在	这	天	的	女王	伊丽莎白	,

但我一直都明白，在伊丽莎白女王时代，

[ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] ,

the	Protestant	Ministers	of	the	Church	of	England	were	,	with	few	exceptions	,
这	新教	部长们	的	这	教会	的	英格兰	是	,	和	很少	例外情况	,

['kælvəˌnɪsts] :

Calvinists	:
加尔文主义者	:

英国国教的新教牧师，除少数例外，都是加尔文主义者：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒezjuɪt] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ]

and	the	idea	of	a	Jesuit	pretending	to	be	a	Calvinist	and	preaching
和	这	主意	的	一个	耶稣会	假装	到	是	一个	加尔文主义	和	布道

[tuː; tə] [dɪ'sentər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] ,

to	Dissenters	in	such	a	character	in	Elizabeth's	reign	,
到	异议者	在	这样的	一个	特点	在	伊丽莎白的	在位	,

以及在伊丽莎白统治时期，一位耶稣会士假扮成加尔文教徒，以这种身份向非国教徒布道的想法，

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] ;

appears	to	me	altogether	an	imagination	of	the	Reverend	Doctor	;
出现	到	我	共	一个	想像力	的	这	牧师	医生	;

在我看来，这完全是这位尊敬的博士的想象；

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪəriəd] , [wen] ['prɪnsəp(ə)lz] ([ðə; ði]

and	must	have	reference	to	a	subsequent	period	,	when	principles	(	the
和	必须	有	参考	到	一个	随后的	时期	,	什么时候	原则	(	这

[ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] “ [træk'tɛəriən] ”) ,

exact	counterpart	of	“	Tractarian	”	)	,
精确的	对应物	的	“	牛津运动	”	)	,

并且必须参照后续时期，当时的原则（与“牛津运动”完全对应），

[hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪdɪŋ] [feə(r)] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]

had	crept	into	the	Church	and	were	bidding	fair	to	lead	the	nation
有	悄悄地爬	进入	这	教会	和	是	投标	公平的	到	带领	这	国家

[bæk] [tuː; tə] [rəʊm] .

back	to	Rome	.
后退	到	罗马	.

他们已经潜入教会，并极力想带领国家重返罗马。

[ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'sentər] ,

The	Puritans	of	Elizabeth's	reign	were	not	Dissenters	,
这	清教徒	的	伊丽莎白的	在位	是	不是	异议者	,

伊丽莎白统治时期的清教徒并非持不同政见者。

[piː] . -

p . 16

p . -

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðen] [biːn] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

they	had	not	then	been	driven	out	of	the	Church	.
他们	有	不是	然后	到过	驱动	出去	的	这	教会	.

当时他们还没有被逐出教会。

[ɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] ['kæri] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

If	Elizabeth	did	carry	a	high	hand	towards	them	,
如果	伊丽莎白	做过	携带	一个	高的	手	向	他们	,

如果伊丽莎白真的对他们采取了强硬态度，

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hjuː'meɪn] [ɪf] [pʊt] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪrəni]

her	conduct	was	merciful	and	humane	if	put	in	contrast	with	the	tyranny
她	执行	曾是	仁慈	和	人道	如果	放	在	对比	和	这	暴政

[ænd; ənd] [ə'preʃn] [ðeɪ] ['sʌfəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] ['pɪəriəd] ,

and	oppression	they	suffered	at	a	later	period	,
和	压迫	他们	遭受	在	一个	之后	时期	,

与她们后来遭受的暴政和压迫相比，她的行为是仁慈和人道的。

[wen] [ðə; ði] ['mɔnəks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːət] [laɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪgətri] [ænd; ənd]

when	the	Monarchs	of	the	Stuart	line	were	aided	by	the	bigotry	and
什么时候	这	君主	的	这	斯图尔特	线	是	协助	经过	这	偏见	和

['pəːsikjuːt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

persecuting	principles	of	Archbishop	Laud	and	others	,
迫害	原则	的	大主教	赞美	和	其他的	,

当斯图亚特王朝的君主们得到劳德大主教等人的偏执和迫害思想的支持时，

[huːz] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ɪ'stiːm] [baɪ] [ðə; ði] “ [træk'tɛəriən] ” [ɒv; əv] [ðə; ði]

whose	memories	are	held	in	such	high	esteem	by	the	“	Tractarians	”	of	the
谁	回忆	是	握住	在	这样的	高的	尊重	经过	这	“	牛津运动	”	的	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

他的事迹至今仍受到“牛津运动”信徒们的崇敬。

[ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['kɑːdɪn(ə)l] ['waizmən] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] “

In	endeavouring	to	ignore	the	evidence	of	Cardinal	Wiseman	in	favour	of	“
在	努力	到	忽略	这	证据	的	红衣主教	怀斯曼	在	偏爱	的	“

[træk'tɛəriənizəm] ,

Tractarianism	,
牛津运动	,

为了支持“牛津运动”，而试图忽略怀斯曼枢机主教的证据，

” ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrəti] .

”	Dr	.	Irons	certainly	has	the	example	of	high	ecclesiastical	authority	.
”	博士	.	铁	当然	有	这	例子	的	高的	教会的	权威	.

“艾恩斯博士当然有教会高层权威的榜样。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ([huːz] “

In	a	correspondence	lately	published	between	a	Bishop	of	our	Church	(	whose	“
在	一个	一致	最近	已发布	之间	一个	主教	的	我们的	教会	(	谁	“

[træk'tɛəriən] ” ['liːniŋ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt]) [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪs'tiːmd] ['klɜːdʒimən] ;

Tractarian	”	leanings	are	but	too	evident	)	and	an	esteemed	Clergyman	;
牛津运动	”	倾向	是	但	也	明显	)	和	一个	尊敬的	牧师	;

最近公布的一封我们教会的主教（他的“牛津运动”倾向显而易见）与一位受人尊敬的神职人员之间的通信中；

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [teɪks] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] ([ɪf] [sʌtʃ] ['tɔ:tʃuəs] ['ri:zənɪŋ]

the	Bishop	takes	nearly	the	same	line	of	argument	(	if	such	tortuous	reasoning
这	主教	需要	几乎	这	相同的	线	的	争论	(	如果	这样的	曲折	推理

[kæn; kən] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɑ:gjumənt]) ,

can	be	called	argument	)	,
能	是	称为	争论	)	,

主教的论证思路几乎与此相同（如果这种曲折的推理可以称之为论证的话）。

[ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] “ [træk'tɛəriən] ” [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ['haɪli] ['ju:lədʒaiz] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɔ:rgənz] [ɒv; əv]

in	regard	to	“	Tractarian	”	publications	highly	eulogized	by	the	literary	organs	of
在	看待	到	“	牛津运动	”	出版物	高度	悼词	经过	这	文学	器官	的

[ðə; ði] ['rəumənist] .

the	Romanists	.
这	罗马天主教徒	.

罗马天主教文学刊物对“牛津运动”出版物给予了高度赞扬。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [haʊ'evə(r)] , [əu'mit] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [ði:z] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [səʊ] ['haɪli] [θɔ:t]

The	Bishop	,	however	,	omits	to	mention	,	that	these	publications	,	so	highly	thought
这	主教	,	然而	,	省略	到	提到	,	那	这些	出版物	,	所以	高度	想法

[ɒv; əv] [baɪ] ['peɪpɪst] ,

of	by	Papists	,
的	经过	天主教徒	,

然而，主教却未提及，这些深受天主教徒推崇的出版物，

[ɑ:(r); ə(r)] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [kən'demd] [baɪ] ['evri] [saʊnd] ['prɒtɪstənt] .

are	altogether	condemned	by	every	sound	Protestant	.
是	共	谴责	经过	每一个	声音	新教	.

所有正统的新教徒都对此予以强烈谴责。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ,

In	bringing	this	little	publication	to	a	close	,
在	带来	这	小的	发布	到	一个	关闭	,

在结束这篇小册子之际，

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp]

I	find	it	has	run	out	to	a	length	I	did	not	look	for	when	I	took	up
我	寻找	它	有	跑步	出去	到	一个	长度	我	做过	不是	看	为了	什么时候	我	采取	向上

[maɪ] [pen] .

my	pen	.
我的	笔	.

我发现它写得比我拿起笔时预想的要长得多。

[aɪ] [wʊd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

I	would	express	a	hope	that	in	any	thing	I	may	have	said	of	individuals	,
我	会	表达	一个	希望	那	在	任何	事物	我	可能	有	说	的	个人	,

我希望，在我可能对个人发表的任何言论中，

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] [ˌʌn'kaɪnd] [ɔ:(r)] [ˌækrɪ'məʊniəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

I	have	not	given	way	to	unkind	or	acrimonious	expressions	.
我	有	不是	给定	方式	到	不友善	或者	尖刻	表达式	.

我没有屈服于不友善或尖刻的言辞。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['fɒrən] [tu:; tə] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ;

It	is	foreign	to	my	feelings	to	have	done	so	;
它	是	外国的	到	我的	情怀	到	有	完毕	所以	;

我做不到那样；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][rɪ'membə(r)] “ [ðæt][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][mæn] ['wɜ:rkɪθ] [nɒt][ðə; ði]

and	I	would	desire	to	remember	“	that	the	wrath	of	man	worketh	not	the
和	我	会	欲望	到	记住	“	那	这	愤怒	的	男人	工作	不是	这

['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][gɒd] .

righteousness	of	God	.
义	的	上帝	.

我希望记住“人的愤怒并不能成就神的义”。

” [fɑ:(r)]['eɪblɐ] [penz][ðæn; ðən][maɪn][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ʃəʊn] [fɔ:θ] [ðə; ði] [tru:] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] “

”	Far	abler	pens	than	mine	have	already	shown	forth	the	true	character	of	“
”	远的	赋能者	钢笔	比	矿	有	已经	所示	前进	这	真的	特点	的	“

[træk'tɛərɪənɪzəm] ,

Tractarianism	,
牛津运动	,

“比我才华横溢的作家们已经展现了‘牛津运动’的真正面貌，

” [ænd; ənd][ˌʌn'mɑ:sk, -'mæsk][ɪts]['semi] - ['pəʊpɪʃ]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['præktɪsɪz] .

”	and	unmasked	its	semi	-	popish	principles	and	practices	.
”	和	揭开面纱	它是	半	-	天主教	原则	和	实践	.

并揭露了其半流行主义的原则和做法。

[ɪf] ,

If	,
如果	,

如果，

[ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai][hæd; həd][ɪn] [vju:] ([æz; əz] [ə'lju:d] [tu:; tə][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt]

in	the	object	I	had	in	view	(	as	alluded	to	at	the	commencement
在	这	目的	我	有	在	看法	(	作为	暗示	到	在	这	开始

[ɒv; əv][maɪ] ['prefətri] [rɪ'mɑ:rks]) ,

of	my	prefatory	remarks	)	,
的	我的	序言	评论	)	,

在我所关注的目标中（正如我在开篇发言中提到的），

[ai][hæv; həv] [sed] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['prɒtɪstənt] [frendz]

I	have	said	any	thing	to	serve	as	a	warning	to	my	Protestant	friends
我	有	说	任何	事物	到	服务	作为	一个	警告	到	我的	新教	朋友们

[ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] ,

and	neighbours	,
和	邻居	,

我所说的一切都是为了警告我的新教朋友和邻居们。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ɪn] ['ɜ:nɪst] [ɪn] [kən'tendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] “

and	to	lead	them	to	be	more	in	earnest	in	contending	for	the	faith	“
和	到	带领	他们	到	是	更多的	在	认真	在	争吵	为了	这	信仰	“

[wʌns] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][ðə; ði][seɪnts] ,

once	delivered	to	the	saints	,
一次	发表	到	这	圣徒	,

并引导他们更加认真地为“一次交付圣徒的真道”而争辩，

” [ai][hæv; həv][æn; ən]['æmpl] [rɪ'wɔ:d] .

”	I	have	an	ample	reward	.
”	我	有	一个	充足	报酬	.

“我得到了丰厚的回报。”

[ai] [naʊ] [li:v] [ðə; ði] ['kwestʃən] ([ɪz][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['brɔmtən] [ə; eɪ][træk'tɛərɪən] ?

I	now	leave	the	question	(	Is	the	Vicar	of	Brompton	a	Tractarian	?
我	现在	离开	这	问题	(	是	这	牧师	的	布朗普顿	一个	牛津运动	?

现在我提出这个问题（布朗普顿的牧师是牛津运动成员吗？）

) [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['pæmflət] .

)	to	the	judgment	of	those	who	may	take	the	trouble	to	read	this	Pamphlet	.
)	到	这	判断	的	那些	WHO	可能	拿	这	麻烦	到	读	这	小册子	.

）至于那些愿意花时间阅读这本小册子的人的判断。

[ai][kæn; kən]['truːli] [seɪ] ,

I	can	truly	say	,
我	能	真的	说	,

我可以毫不夸张地说，

[ai][ʃæl; ʃəl] [sɪn'sɪəli] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] .

I	shall	sincerely	rejoice	to	have	it	made	plain	to	me	that	what	Dr	.
我	将	真挚地	麾	到	有	它	制成	清楚的	到	我	那	什么	博士	.

['aɪənz] [sez] [ɒv; əv][hɪm'self][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)] ,

Irons	says	of	himself	is	a	true	picture	,
铁	说道	的	他自己	是	一个	真的	图片	,

如果有人向我证实艾恩斯博士对自己的描述属实，我将由衷地感到高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][træk'tɛəriən] “ [ɪn]['eni] [sens] .

and	that	he	is	not	a	Tractarian	“	in	any	sense	.
和	那	他	是	不是	一个	牛津运动	“	在	任何	感觉	.

而且他“无论从哪个意义上讲”都不是牛津运动的信徒。

” ['fʊtnoʊt] .

”	FOOTNOTES	.
”	脚注	.

脚注。

[[sɪks]] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['steɪtmənt] , [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ([ðen])

[	6	]	The	official	statement	,	with	the	names	of	the	(	then	)
[	6	]	这	官方的	陈述	,	和	这	姓名	的	这	(	然后	)

[6] 官方声明，其中包含（当时的）

[ˌtʃəːtʃ'wɔːdən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sez] ,

Churchwardens	attached	to	it	,	says	,
教堂执事	随附的	到	它	,	说道	,

教堂执事们说，

“ [ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði][mə'mɔːriəl][ɪn]

“	that	the	Vicar	has	declined	to	be	a	party	to	the	Memorial	in
“	那	这	牧师	有	拒绝	到	是	一个	派对	到	这	纪念馆	在

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ɪ'tælɪks] ['biːɪŋ] ['ædɪd] .

consequence	of	the	words	in	italics	being	added	.
结果	的	这	字	在	斜体	存在	额外	.

“由于添加了斜体字部分，牧师拒绝成为请愿书的一方。

” [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] “ ['raɪdə(r)] .

”	These	words	were	the	“	Rider	.
”	这些	字	是	这	“	骑士	.

这些话就是“骑士”。

” [[eit]] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ,

”	[	8	]	I	asked	for	,	and	obtained	,
”	[	8	]	我	问	为了	,	和	获得	,

“[8] 我请求并获得了，

[ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðiːz] ['lɛtəz] ([ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

the	sanction	of	Dr	.	Irons	to	publish	these	letters	(	if	I	thought	it
这	制裁	的	博士	.	铁	到	发布	这些	信件	(	如果	我	想法	它

[wɜːθ] [waɪl] ,

worth	while	,
值得	尽管	,

获得艾恩斯博士的许可后，我才同意发表这些信件（如果我认为值得发表的话）。

) [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
) soon after the correspondence had taken place .
) 很快 后 这 一致 有 已采取 地方 .

通信结束后不久。

[-] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪənz][ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] ,
[11] Dr . Irons is the son of a respected Dissenting Minister ,
[-] 博士 . 铁 是 这 儿子 的 一个 受人尊敬 持不同意见 部长 ,

[11] 艾恩斯博士是一位受人尊敬的非国教牧师的儿子，

[huː] [wɒz; wəz][held][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [baɪ] ['meni] ['emɪnənt] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːti]
who was held in high esteem by many eminent Clergymen of the Evangelical party
WHO 曾是 握住 在 高的 尊重 经过 许多 杰出 神职人员 的 这 福音 派对
.
:
.

他深受福音派许多杰出牧师的尊敬。

[-] “ [ðə; ði]['nɪərə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l][ðə; ði] [sefə] [ðə; ði] [mɒθ] .
[13] “ The nearer the candle the safer the moth .
[-] “ 这 更近 这 蜡烛 这 更安全 这 蛾 .

[13] “离蜡烛越近，飞蛾就越安全。

” [sʌtʃ] [ɪz][træk'tɛəriən]['lɒdʒɪk] .
” Such is Tractarian logic .
” 这样的 是 牛津运动 逻辑 .

这就是牛津运动的逻辑。

[aɪ] [rɪ'spektfəli] ['bɒrəʊ] [ðɪs] [æpt][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] “ [eə(r)][ɒv; əv][ˌmɔːntrɪ'sɔːr] ['æbi] ,
I respectfully borrow this apt illustration from the “ Heir of Montresor Abbey ,
我 尊敬 借 这 易于 插图 从 这 “ 继承人 的 蒙特雷索 修道院 ,

我谨借用《蒙特雷索修道院的继承人》中的这幅恰当的插图，

” [ə; eɪ] [wɜːk] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['nɪzˌbɛt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
” a work published by Nisbet & Co . ,
” 一个 工作 已发布 经过 尼斯贝特 & 合作 . ,

”由Nisbet & Co.出版的作品，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [tuː] [pɑːðz] . ”
and written by the Protestant Authoress of “ The Two Paths . ”
和 书面 经过 这 新教 作者 的 “ 这 二 路径 . ”

本书由《两条道路》的作者、新教女作家撰写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神